叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 那里有一位老妇人——(there Was An Old Woman—) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那里有一位老妇人——(There was an old woman—)

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] —
there **was** **an** **old** **WOMAN** **—**
那里 曾是 一个 老的 女士 —

那里有一位老妇人——

[baɪ] ['rɒbət] ['sɪlvərˌbɜːrg]
By **ROBERT** **SILVERBERG**
经过 罗伯特 西尔弗伯格

作者：罗伯特·西尔弗伯格

[mɪs] ['mɪtʃəl] [hæd; həd][aɪ'diəz] — [ænd; ənd] - [aɪ'dentɪk(ə)l][sʌnz] !
Miss **Mitchell** **had** **ideas** **—** **and** **31** **identical** **sons** **!**
错过 米切尔 有 想法 — 和 - 完全相同的 儿子们 !

米切尔小姐有很多想法——而且她还生了 31 个一模一样的儿子!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [nəʊ'vembə(r)] - .
Infinity **November** **1958** **.**
无穷大 十一月 - .

无限 1958 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [reɪzd] [frɒm; frəm] ['ɜːliɪst] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] ['kɔːlɪŋ] ,
Since I was raised from earliest infancy to undertake the historian's calling ,
自从 我 曾是 提高 从 最早 婴儿期 到 承担 这 历史学家的 呼叫 ,

因为我从小就被培养从事历史研究，

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][kleɪm] [ðæt] [prə'feʃn] [æz; əz][maɪ] [əʊn]
and since it is now certain that I shall never claim that profession as my own
和 自从 它 是 现在 肯定 那 我 将 绝不 宣称 那 职业 作为 我的 自己的
,
,
,

既然我已经确定我永远不会将那个职业据为己有，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pə'fɔːm] [maɪ][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst][ækt][æz; əz][æn; ən][hɪ'stɔːriən] .
it seems fitting that I perform my first and last act as an historian .
它 似乎 配件 那 我 履行 我的 第一的 和 最后的 行为 作为 一个 历史学家 .

似乎很适合我以历史学家的身份完成我的第一个也是最后一个角色。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ][ænd; ənd] [juː'niːk] ['wʊmən] ,
I shall write the history of that strange and unique woman ,
我 将 写 这 历史 的 那 奇怪的 和 独特的 女士 ,

我将书写这位奇特而独特的女性的传奇故事。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['θɜːti] ['brʌðəz] [ænd; ənd][maɪ'self] , [mɪs] ['dɔːnə] ['mɪtʃəl] .

the	mother	of	my	thirty	brothers	and	myself	,	Miss	Donna	Mitchell	.
这	母亲	的	我的	三十	兄弟	和	我	,	错过	唐娜	米切尔	.

我和我三十个兄弟的母亲，唐娜·米切尔小姐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪʒn] , ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] .

She	was	a	person	of	extraordinary	strength	and	vision	,	our	mother	.
她	曾是	一个	人	的	非凡的	力量	和	想象	,	我们的	母亲	.

我们的母亲是一位拥有非凡力量和远见卓识的人。

[aɪ][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['vɪvɪdli] ,

I	remember	her	vividly	,
我	记住	她	生动地	,

我对她印象很深。

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['gæðəd] - [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [sɪ'kluːdɪd]

seeing	her	with	all	her	sons	gathered	'	round	her	in	our	secluded
看到	她	和	全部	她	儿子们	聚集	-	圆形的	她	在	我们的	僻

[wɪs'kɒnsɪn] ['fɑːmhaʊs] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,

Wisconsin	farmhouse	on	the	first	night	of	summer	,
威斯康星州	农家	在	这	第一的	夜晚	的	夏天	,

在夏日的第一夜，我看到她和她所有的儿子都围坐在我们位于威斯康星州偏僻的农舍里。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

after	we	had	returned	to	her	from	every	part	of	the	country
后	我们	有	返回	到	她	从	每一个	部分	的	这	国家

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sʌmərz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

for	our	summer's	vacation	.
为了	我们的	夏季	假期	.

暑假期间，我们从全国各地回到她身边。

[wʌn] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] ['stræpɪŋ] [sʌnz] , [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][sɪks] [fiːt] [wʌn] [ɪntʃ] [tɔːl] ,

One	-	and	-	thirty	strapping	sons	,	each	one	of	us	six	feet	one	inch	tall	,
一	-	和	-	三十	捆绑	儿子们	,	每个	一	的	我们	六	脚	一	英寸	高的	,

三十一个身强力壮的儿子，我们每个人都有六英尺一英寸高。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ʌn'ruːli] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd] [kiːn] , [klɪə(r)] [bluː] [aɪz] , [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv]

with	a	shock	of	unruly	yellow	hair	and	keen	,	clear	blue	eyes	,	each	one	of
和	一个	震惊	的	不羁	黄色的	头发	和	敏锐的	,	清除	蓝色的	眼睛	,	每个	一	的

[ˌjuː 'es] ['helθi] ,

us	healthy	,
我们	健康	,

我们都拥有一头蓬乱的金黄色头发和一双清澈明亮的蓝眼睛，而且个个都很健康。

[strɒŋ] , [wel] - ['nʌrɪʃt] , [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz]

strong	,	well	-	nourished	,	each	one	of	us	twenty	-	one	years	and	fourteen	days
强的	,	出色地	-	营养	,	每个	一	的	我们	二十	-	一	年	和	十四	天

[əʊld] , [wʌn] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['brʌðəz] .

old	,	one	-	and	-	thirty	identical	brothers	.
老的	,	一	-	和	-	三十	完全相同的	兄弟	.

我们都是强壮、营养良好的孩子，我们每个人都二十一岁零十四天，我们是三十个一模一样的兄弟。

[əʊ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət]['əʊnli][wiː; wi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Oh	,	there	were	differences	between	us	,	but	only	we	and	she	could
哦	,	那里	是	差异	之间	我们	,	但	仅有的	我们	和	她	可以

[pə'siːv] [ðem; ðəm] .

perceive	them	.
感知	他们	.

哦，我们之间确实存在差异，但只有我们和她才能察觉到。

[tuː; tə][ˌaʊtˈsaɪdəz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][aɪˈdentɪk(ə)l] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪ] , [tuː; tə][ˌaʊtˈsaɪdəz] ,

To	**outsiders**	**,**	**we**	**were**	**identical**	**;**	**which**	**was**	**why**	**,**	**to**	**outsiders**	**,**
到	局外人	,	我们	是	完全相同的	;	哪个	曾是	为什么	,	到	局外人	,

在外人看来，我们完全一样；正因如此，在外人看来，

[wiː; wi] [tʊk] [keə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [gruːps] .

we	**took**	**care**	**never**	**to**	**appear**	**together**	**in**	**groups**	**.**
我们	采取	关心	绝不	到	出现	一起	在	团体	.

我们小心翼翼地避免成群结队地出现。

[wiː; wi] [ɑːˈselvz] [njuː] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm][səʊ]

We	**ourselves**	**knew**	**the**	**differences**	**,**	**for**	**we**	**had**	**lived**	**with**	**them**	**so**
我们	我们自己	知道	这	差异	,	为了	我们	有	居住地	和	他们	所以

[lɒŋ] .

long	**.**
长的	.

我们自己知道其中的区别，因为我们已经和它们一起生活了很久。

[aɪ] [njuː] [maɪ]['brʌðə(r)] ['lɛnərdz] - — [ðə; ði] [raɪt] [tʃiːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['setɪŋ] [hɪm] [ɒf]

I	**knew**	**my**	**brother**	**Leonard's**	**cheekmole**	**—**	**the**	**right**	**cheek**	**it**	**was**	**,**	**setting**	**him**	**off**
我	知道	我的	兄弟	伦纳德的	-	—	这	正确的	脸颊	它	曾是	,	环境	他	离开

[frɒm; frəm]['dʒəʊnəs] ,

from	**Jonas**	**,**
从	乔纳斯	,

我知道我哥哥伦纳德脸颊上的痣——是右脸颊上的那颗，这使他与乔纳斯区分开来。

[huːz] [left] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['flaɪspek] .

whose	**left**	**cheek**	**was**	**marked**	**with**	**a**	**flyspeck**	**.**
谁	左边	脸颊	曾是	标记	和	一个	飞斑	.

他的左脸颊上有一块蝇斑。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði][feɪnt] [tɪlt][ɒv; əv] ['piːtərz] [tʃɪn] , [ðə; ði] [slaɪt] [ˌoʊvərˈʃɑːrpnəs] [ɒv; əv] ['duːiz] [nəʊz] ,

I	**knew**	**the**	**faint**	**tilt**	**of**	**Peter's**	**chin**	**,**	**the**	**slight**	**oversharpness**	**of**	**Dewey's**	**nose**	**,**
我	知道	这	头晕的	倾斜	的	彼得的	下巴	,	这	轻微	过锐化	的	杜威	鼻子	,

我认出了彼得微微抬起的下巴，以及杜威略微尖锐的鼻子。

[ðə; ði]['flɒrɪd] [tɪnt][ɒv; əv]['dɑːnəldz] [skɪn] , [aɪ]['rekəgˈnaɪzd] [pɔːl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pendjələs] ['ɪələʊb] ,

the	**florid**	**tint**	**of**	**Donald's**	**skin**	**,**	**I**	**recognized**	**Paul**	**by**	**his**	**pendulous**	**earlobes**	**,**
这	佛罗里达	着色	的	唐纳德的	皮肤	,	我	认可	保罗	经过	他的	下垂的	耳垂	,

唐纳德红润的肤色，让我认出了保罗，因为他的耳垂下垂得很厉害。

[tʃɑːlz] [baɪ][hɪz; ɪz][skwɪnt] , [nəʊˈel][baɪ][ðə; ði] ['pʌkərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - .

Charles	**by**	**his**	**squint**	**,**	**Noel**	**by**	**the**	**puckering**	**of**	**his**	**lowerlip**	**.**
查尔斯	经过	他的	眯	,	诺埃尔	经过	这	皱眉	的	他的	-	.

查尔斯通过眯眼判断，诺埃尔通过撅起的下唇判断。

['deɪvɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] - ['stʌbld] [feɪs] , [mɑːk] ['fleərɪŋ]['nɒstrəlz] , [klɔːd] [θɪk] [braʊz] .

David	**had**	**a**	**blue**	**-**	**stubbled**	**face**	**,**	**Mark**	**flaring**	**nostrils**	**,**	**Claude**	**thick**	**brows**	**.**
大卫	有	一个	蓝色的	-	胡茬	脸	,	标记	燃烧	鼻孔	,	克劳德	厚的	眉毛	.

大卫脸上长着青紫色的胡茬，马克鼻孔翕张，克劳德眉毛浓密。

[jes] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfərənsɪz] .

Yes	**,**	**there**	**were**	**differences**	**.**
是的	,	那里	是	差异	.

是的，存在差异。

[wiː; wi] ['reəli] [kənˈfjuːzd][wʌn] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] .

We	**rarely**	**confused**	**one**	**with**	**another**	**.**
我们	很少	使困惑	一	和	其他	.

我们很少把它们混淆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sekənd]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['edwəd] [frɒm; frəm]['ælbət] ,

It	was	second	nature	for	me	to	distinguish	Edward	from	Albert	,
它	曾是	第二	自然	为了	我	到	区分	爱德华	从	阿尔伯特	,

[dʒɔːdʒ] [frɒm; frəm] ['fɪlɪp] , ['fredrɪk] [frɒm; frəm] ['stiːvn] .

George	from	Philip	,	Frederick	from	Stephen	.
乔治	从	菲利普	,	弗雷德里克	从	史蒂芬	.

对我来说，区分爱德华和阿尔伯特、乔治和菲利普、弗雷德里克和斯蒂芬是自然而然的事情。

[ænd; ənd]['mʌðə(r)]['nevə(r)] [kən'fjuːzd] [ˌjuː 'es] .

And	Mother	never	confused	us	.
和	母亲	绝不	使困惑	我们	.

母亲从来没有让我们感到困惑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːgl] ['wʊmən] , ['nɪəli] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,

She	was	a	regal	woman	,	nearly	six	feet	in	height	,
她	曾是	一个	尊贵	女士	,	几乎	六	脚	在	高度	,

她是一位仪态高贵的女性，身高近六英尺。

[huː] ['iːv(ə)n][ɪn]['mɪd(ə)l][eɪdʒ][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] ['streɪtnəs] [ɒv; əv]['pɒstʃə(r)][ænd; ənd]['mædʒəsti]

who	even	in	middle	age	had	retained	straightness	of	posture	and	majesty
WHO	甚至	在	中间	年龄	有	保留	笔直	的	姿势	和	威严

[ɒv; əv] ['beərɪŋ] .

of	bearing	.
的	轴承	.

即使到了中年，他仍然保持着挺拔的身姿和威严的气质。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [laɪk]['aʊəz] , [wɜː(r); wə(r)] [bluː] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌjuː 'es] , [hæd; həd][wʌns]

Her	eyes	,	like	ours	,	were	blue	;	her	hair	,	she	told	us	,	had	once
她	眼睛	,	喜欢	我们的	,	是	蓝色的	;	她	头发	,	她	讲述	我们	,	有	一次

[biːn] ['gəʊldən][laɪk]['aʊəz] .

been	golden	like	ours	.
到过	金的	喜欢	我们的	.

她的眼睛和我们一样是蓝色的；她告诉我们，她的头发曾经也和我们一样是金色的。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , ['meləʊ] [kən'træltəʊ] ; [rɪtʃ] , [fɜːm] , [kə'mɑːndɪŋ] , [ðə; ðɪ]

Her	voice	was	a	deep	,	mellow	contralto	;	rich	,	firm	,	commanding	,	the
她	嗓音	曾是	一个	深的	,	醇厚	女低音	;	富有的	,	公司	,	指挥	,	这

[vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['wʊmən] .

voice	of	a	strong	woman	.
嗓音	的	一个	强的	女士	.

她的声音是低沉、柔和的女低音；饱满、坚定、富有感染力，是一位坚强女性的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌbaɪəʊ'kemɪstri][æt; ət][sʌm; səm] ['iːstən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ([ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

She	had	been	Professor	of	Biochemistry	at	some	Eastern	university	(	she	never
她	有	到过	教授	的	生物化学	在	一些	东	大学	(	她	绝不

[təʊld][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [wʌn] ,

told	us	which	one	,
讲述	我们	哪个	一	,

她曾在东方某所大学担任生物化学教授（她从未告诉我们是哪所大学），

['heɪtɪŋ] [ɪts] [neɪm] [səʊ]) [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [njuː] [baɪ] [hɑːt] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)][laɪf]

hating	its	name	so	)	and	we	all	knew	by	heart	the	story	of	her	bitter	life
憎恨	它是	姓名	所以	)	和	我们	全部	知道	经过	心	这	故事	的	她	苦的	生活

[ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [streɪndʒ] [bɜːθ] .

and	of	our	own	strange	birth	.
和	的	我们的	自己的	奇怪的	出生	.

我们如此憎恨它的名字），我们都熟知她悲惨的一生和我们自己奇特的出身。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	I	had	a	theory	,	"	she	would	say	.
"	我	有	一个	理论	,	"	她	会	说	.

"我有一个理论，"她会这样说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æn; ən] ['ɔːθədɒks] ['θɪəri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['piːp(ə)l] ['æŋgri][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

"	It	wasn't	an	orthodox	theory	,	and	it	made	people	angry	to	think	about
"	它	不是	一个	正统	理论	,	和	它	制成	人们	生气的	到	思考	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"这不是一种正统理论，人们一想到它就感到愤怒。"

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [θruː] [ˌem 'iː][aʊt] .

so	of	course	they	threw	me	out	.
所以	的	课程	他们	扔	我	出去	.

所以他们当然把我赶出去了。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

But	I	didn't	care	.
但	我	没有	关心	.

但我不在乎。

[ɪn] ['meni] [weɪz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] . "

In	many	ways	that	was	the	most	fortunate	day	of	my	life	.	"
在	许多	方式	那	曾是	这	最多	幸运	天	的	我的	生活	.	"

从很多方面来说，那是我一生中最幸运的一天。

" [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] , " ['fɪlɪp] [wʊd] [ɪn'veəriəbli][ɑːsk] .

"	Tell	us	about	it	,	Mother	,	"	Philip	would	invariably	ask	.
"	告诉	我们	关于	它	,	母亲	,	"	菲利普	会	总是	问	.

"妈妈，给我们讲讲吧，"菲利普总是这样问。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] ;

He	was	destined	to	be	a	playwright	;
他	曾是	注定	到	是	一个	剧作家	;

他注定要成为一名剧作家;

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wen'evə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tə'geðə(r)] .

he	enjoyed	the	repetition	of	the	story	whenever	we	were	together	.
他	享受	这	重复	的	这	故事	每当	我们	是	一起	.

每次我们在一起的时候，他都很喜欢听这个故事。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说:

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] .

"	I	had	a	theory	.
"	我	有	一个	理论	.

我有一个想法。

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪn'vaɪrənmənt] [kən'trəʊld] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ,

I	believed	that	environment	controlled	personality	,
我	相信	那	环境	受控	性格	,

我曾认为环境塑造了性格。

[ðæt] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [set][ɒv; əv] ['helθi] [dʒiːnz] ['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['ædʌlts][kʊd; kəd]

that	given	the	same	set	of	healthy	genes	any	number	of	different	adults	could
那	给定	这	相同的	放	的	健康	基因	任何	数字	的	不同的	成年人	可以

[biː; bi] [ʃeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪəriəl] .

be	shaped	from	the	raw	material	.
是	形状	从	这	生的	材料	.

如果拥有同一组健康的基因，就可以用这些原材料培育出无数个不同的成年人。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][plæn][fɔ:(r); fə(r)] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [wen] [ai][təʊld][ðem; ðəm] , [ðeɪ]

I	had	a	plan	for	testing	it	—	but	when	I	told	them	,	they
我	有	一个	计划	为了	测试	它	—	但	什么时候	我	讲述	他们	,	他们

[dɪs'tʃɑ:dʒd] [ˌem 'i:] .

discharged	me	.
出院	我	.

我原本计划进行测试——但当我告诉他们时，他们却让我出院了。

['lʌkɪli] [ai][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['welθi] [ɪf] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] - ['maɪndɪd] [ɪg'zekjətɪv] ,

Luckily	I	had	married	a	wealthy	if	superficial	-	minded	executive	,
幸运的是	我	有	已婚	一个	富裕	如果	浅	-	有思想	管理人员	,

幸好我嫁给了一位虽然肤浅但家境富裕的高管。

[hu:] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['kɒrən(ə)ri] [ə'tæk] [ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

who	had	suffered	a	fatal	coronary	attack	the	year	before	.
WHO	有	遭受	一个	致命的	冠状动脉	攻击	这	年	前	.

他前一年曾因突发冠状动脉疾病去世。

[ai][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'pendəntli] ['welθi] , [θæŋks] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [fri:] [tu:; tə] [pə'sju:]

I	was	independently	wealthy	,	thanks	to	him	,	and	free	to	pursue
我	曾是	独立	富裕	,	谢谢	到	他	,	和	自由的	到	追求

[ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'sɜ:tʃ] ,

independent	research	,
独立的	研究	,

多亏了他，我才拥有了独立的财富，可以自由地从事独立研究。

[θæŋks] [tu:; tə][maɪ][ˌju:nɪ'vɜ:səti] [dɪs'tʃɑ:dʒ] .

thanks	to	my	University	discharge	.
谢谢	到	我的	大学	释放	.

感谢大学退学手续。

[səʊ][ai] [keɪm] [tu:; tə] [wɪs'kɒnsɪn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][maɪ] [greɪt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

So	I	came	to	Wisconsin	and	began	my	great	project	.
所以	我	来了	到	威斯康星州	和	开始	我的	伟大的	项目	.

于是我来到了威斯康星州，开始了我的伟大事业。

" [wi:; wi] [nju:] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][baɪ] [hɑ:t] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['lɪtəni] .

"	We	knew	the	rest	of	the	story	by	heart	,	as	a	sort	of	litany	.
"	我们	知道	这	休息	的	这	故事	经过	心	,	作为	一个	种类	的	连祷	.

“我们对故事的其余部分都烂熟于心，就像背诵祷文一样。”

[wi:; wi] [nju:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ][hju:dʒ] ,

We	knew	how	she	had	bought	a	huge	,
我们	知道	如何	她	有	买	一个	巨大的	,

我们知道她买了一大堆东西，

['ræmblɪŋ] [fɑ:m] [ɪn][ðə; ði][flæt] [gri:n] ['kʌntri] [ɒv; əv]['sentrəl] [wɪs'kɒnsɪn] , [ə; eɪ] [fɑ:m] [fɑ:(r)][frɒm; frəm]

rambling	farm	in	the	flat	green	country	of	central	Wisconsin	,	a	farm	far	from
漫无边际	农场	在	这	平坦的	绿色的	国家	的	中央	威斯康星州	,	一个	农场	远的	从

['praɪɪŋ] [aɪz] .

prying	eyes	.
窥探	眼睛	.

位于威斯康星州中部平坦绿色乡村的广阔农场，远离尘嚣。

[ðen] , [haʊ] [ɒn][ə; eɪ][hɒt] ['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [fɔ:θ] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:mlænd]

Then	,	how	on	a	hot	summer	afternoon	she	had	gone	forth	to	the	farmland
然后	,	如何	在	一个	热的	夏天	下午	她	有	已消失	前进	到	这	农田

[ˌnɪə'baɪ] ,

nearby	,
附近	,

然后，在一个炎热的夏日午后，她去了附近的农田。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [fiːldhænd] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['brɔːni] ,

and	found	a	fieldhand	,	tall	and	brawny	,
和	成立	一个	田间工人	,	高的	和	强壮的	,

他们找到一个身材高大魁梧的田间工人，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praɪz] [si'djuːst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] [hiː; hi] [wɜːkt] .

and	to	his	great	surprise	seduced	him	in	the	field	where	he	worked	.
和	到	他的	伟大的	惊喜	被诱惑	他	在	这	场地	在哪里	他	工作	.

令他大吃一惊的是，她在他工作的田地里引诱了他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [mɪ'rækjələs] ['zaɪgəʊt] ,

And	then	,	the	story	of	that	single	miraculous	zygote	,
和	然后	,	这	故事	的	那	单身的	神奇	受精卵	,

然后，就讲到了那个奇迹般的受精卵的故事。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['nəːtʃəd]

which	our	mother	had	extracted	from	her	body	and	carefully	nurtured
哪个	我们的	母亲	有	提取	从	她	身体	和	小心	培育

[ɪn] ['speʃ(ə)l] ['njuːtriənt] [tæŋks] ,

in	special	nutrient	tanks	,
在	特别的	养分	坦克	,

那是我们母亲从体内提取出来，并在特制的营养罐中精心培育的。

[ɪ'reɪdieɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['doʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

irradiating	it	and	freezing	it	and	irritating	it	and	dosing	it	with
辐射	它	和	冷冻	它	和	令人恼火的	它	和	剂量	它	和

['hɔːməun] [ʌn'tɪl] ,

hormones	until	,
激素	直到	,

对它进行辐射、冷冻、刺激和注射激素，直到.....

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [sʌb] - [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['θɜːti] - [tuː] , [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

exasperated	,	it	sub	-	divided	into	thirty	-	two	,	each	one	of	which
恼怒	,	它	子	-	分割	进入	三十	-	二	,	每个	一	的	哪个

[dɪ'veləpt] [ˌɪndɪ'pendəntli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['embriəʊ] .

developed	independently	into	a	complete	embryo	.
发达	独立	进入	一个	完全的	胚胎	.

它恼怒之下分裂成三十二个，每个分裂体都独立发育成一个完整的胚胎。

['embriəʊ] [gruː] ['ɪntuː] ['fiːtəs] , [ænd; ənd] ['fiːtəs] ['ɪntuː] [tʃaɪld] , [ɪn] ['mʌðərz] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [wuːm] .

Embryo	grew	into	fetus	,	and	fetus	into	child	,	in	Mother's	ingenious	artificial	wombs	.
胚胎	生长	进入	胎儿	,	和	胎儿	进入	孩子	,	在	母亲的	巧妙	人造的	子宫	.

在母亲巧妙的人工子宫里，胚胎发育成胎儿，胎儿发育成婴儿。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɜːti] - [tuː] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [nɑː'kəʊsɪs] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)]

One	of	the	thirty	-	two	died	before	birth	of	accidental	narcosis	;	the	remainder
一	的	这	三十	-	二	死亡	前	出生	的	偶然	麻醉	;	这	余

[sə'vaɪvd] ,

survived	,
幸存下来	,

三十二人中有一人在出生前因意外麻醉而死亡；其余的人都存活了下来。

['θɜːti] - [wʌn] [aɪ'dentɪk(ə)l] [meɪlz] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [eg] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌjuː 'es] .

thirty	-	one	identical	males	sprung	from	the	same	egg	,	to	become	us	.
三十	-	一	完全相同的	男性	弹簧	从	这	相同的	蛋	,	到	变得	我们	.

31个一模一样的雄性个体从同一个蛋中孵化出来，成为了我们。

[wɪð] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] ['enədʒi] [ðæt] ['tipifai] [hɜ:(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [nə:s] ['θɜ:ti]

With	the	formidable	energy	that	typified	her	,	Mother	single	-	handed	nursed	thirty
和	这	强大	活力	那	典型的	她	,	母亲	单身的	-	递交	护理	三十

- [wʌn]['beɪbi] [bɔɪz] ; [wi:; wi] [θraɪvd] , [wi:; wi] [gru:] .

-	one	baby	boys	;	we	thrived	,	we	grew	.
-	一	婴儿	男孩们	;	我们	蓬勃发展	,	我们	生长	.

母亲以她特有的惊人精力，独自一人哺育了 31 个男婴；我们茁壮成长。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][məʊst]['kru:ʃ(ə)l][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][bɪ'gæn] .

And	then	the	most	crucial	stage	of	the	experiment	began	.
和	然后	这	最多	至关重要的	阶段	的	这	实验	开始	.

然后，实验最关键的阶段开始了。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] , [i:tʃ] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]

We	were	differentiated	at	the	age	of	eighteen	months	,	each	given	his
我们	是	差异化的	在	这	年龄	的	十八	几个月	,	每个	给定	他的

[əʊn] [ru:m] ,

own	room	,
自己的	房间	,

我们在18个月大的时候就被分房，每个人都有自己的房间。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [tɒɪz] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [bʊks] ['leɪtə(r)][ɒn] .

his	own	particular	toys	,	his	own	special	books	later	on	.
他的	自己的	特别的	玩具	,	他的	自己的	特别的	图书	之后	在	.

他后来有了自己的玩具，还有了自己的专属书籍。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ju: 'es][wɒz; wəz]['sleɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [prə'feʃn] .

Each	of	us	was	slated	for	a	different	profession	.
每个	的	我们	曾是	预定	为了	一个	不同的	职业	.

我们每个人都被安排从事不同的职业。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [pru:f] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['θɪəri] .

It	was	the	ultimate	proof	of	her	theory	.
它	曾是	这	最终的	证明	的	她	理论	.

这是她理论的最终证明。

[dʒə'netɪkli] [aɪ'dentɪk(ə)l] , ['fɪzɪkli] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['maɪnə(r)]['tʃeɪndʒɪz] [taɪm]

Genetically	identical	,	physically	identical	except	for	the	minor	changes	time
基因	完全相同的	,	身体	完全相同的	除了	为了	这	次要的	变化	时间

[hæd; həd] [wɜ:kt] [ɒn]['aʊə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['bɒdɪz] ,

had	worked	on	our	individual	bodies	,
有	工作	在	我们的	个人	身体	,

除了岁月在我们各自身体上造成的细微变化外，我们的基因完全相同，生理结构也完全相同。

[wi:; wi] [wʊd] [ˌnevəðə'les] [si:k] [aʊt] ['dɪfrənt] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪ] .

we	would	nevertheless	seek	out	different	fields	of	employ	.
我们	会	尽管如此	寻找	出去	不同的	字段	的	采用	.

尽管如此，我们还是会寻找其他就业领域。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] [aʊt][ðə; ði] [ə'saɪnmənts] [æt; ət]['rændəm] , [ʃi:; ʃi] [sed] .

She	worked	out	the	assignments	at	random	,	she	said	.
她	工作	出去	这	任务	在	随机的	,	她	说	.

她说，这些作业是她随机分配的。

['fɪlɪp] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] , [nəʊ'el][ə; eɪ]['nɒvəlɪst] , ['dɒnld] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

Philip	was	to	be	a	playwright	,	Noel	a	novelist	,	Donald	a	doctor	.
菲利普	曾是	到	是	一个	剧作家	,	诺埃尔	一个	小说家	,	唐纳德	一个	医生	.

菲利普注定要成为剧作家，诺埃尔注定要成为小说家，唐纳德注定要成为医生。

[ə'strɒnəmi] [wɒz; wəz] ['ælənz] [gəʊl] , ['bæriz] [baɪ'blədʒi] , ['ælbərts] [ðə; ði][steɪdʒ] .

Astronomy	was	Allan's	goal	,	Barry's	biology	,	Albert's	the	stage	.
天文学	曾是	艾伦的	目标	,	巴里的	生物学	,	阿尔伯特的	这	阶段	.

艾伦的目标是天文学，巴里的目标是生物学，阿尔伯特的目标是舞台。

[dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɒnsət] ['pɪənɪst] , [klɔ:d] [ə; eɪ][kəm'pəʊzə(r)] , ['lenəd] [ə; eɪ]

George	was	to	be	a	concert	pianist	,	Claude	a	composer	,	Leonard	a
乔治	曾是	到	是	一个	音乐会	钢琴家	,	克劳德	一个	作曲家	,	伦纳德	一个

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:(r)] ,

member	of	the	bar	,
成员	的	这	酒吧	,

乔治将成为一名音乐会钢琴家，克劳德将成为一名作曲家，伦纳德将成为一名律师。

['du:i] [ə; eɪ]['dentɪst] .

Dewey	a	dentist	.
杜威	一个	牙医	.

杜威是一名牙医。

[mɑ:k] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['æθli:t] ; ['deɪvɪd] , [ə; eɪ]['dɪpləmæt] .

Mark	was	to	be	an	athlete	;	David	,	a	diplomat	.
标记	曾是	到	是	一个	运动员	;	大卫	,	一个	外交官	.

马克要成为一名运动员；大卫要成为一名外交官。

['dʒɜ:nəlɪz(ə)m] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒəʊnəs] , ['pəʊətri][fɔ:(r); fə(r)]['pi:tə(r)] , ['peɪntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [pɔ:l] .

Journalism	waited	for	Jonas	,	poetry	for	Peter	,	painting	for	Paul	.
新闻业	等待	为了	乔纳斯	,	诗	为了	彼得	,	绘画	为了	保罗	.

新闻业等待着约拿，诗歌等待着彼得，绘画等待着保罗。

['edwəd] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [sɔ:l] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [tʃɑ:lz] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] ;

Edward	would	become	an	engineer	,	Saul	a	soldier	,	Charles	a	statesman	;
爱德华	会	变得	一个	工程师	,	扫罗	一个	士兵	,	查尔斯	一个	政治家	;

['sti:vn] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] [si:] .

Stephen	would	go	to	sea	.
史蒂芬	会	去	到	海	.

爱德华会成为一名工程师，扫罗会成为一名士兵，查理会成为一名政治家；斯蒂芬会去航海。

['mɑ:tɪn][wɒz; wəz] [eɪmd] [fɔ:(r); fə(r)] ['kemɪstri] , ['reɪmənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪzɪks] , [dʒeɪmz][fɔ:(r); fə(r)] [haɪ]

Martin	was	aimed	for	chemistry	,	Raymond	for	physics	,	James	for	high
马丁	曾是	旨在	为了	化学	,	雷蒙德	为了	物理	,	詹姆斯	为了	高的

['faɪnæns] .

finance	.
金融	.

马丁的目标是化学，雷蒙德的目标是物理，詹姆斯的目标是高级金融。

['rɑ:nld] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][laɪ'breərɪən] , ['rɒbət] [ə; eɪ] ['bʊkki:pə(r)] , [dʒɒn][ə; eɪ] [pri:st] , ['dʌgləs] [ə; eɪ]

Ronald	would	be	a	librarian	,	Robert	a	bookkeeper	,	John	a	priest	,	Douglas	a
罗纳德	会	是	一个	图书管理员	,	罗伯特	一个	会计	,	约翰	一个	牧师	,	道格拉斯	一个

['ti:tʃə(r)] .

teacher	.
老师	.

罗纳德会成为一名图书管理员，罗伯特会成为一名簿记员，约翰会成为一名牧师，道格拉斯会成为一名教师。

['æntəni] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['krɪtɪk] , ['wɪljəm] [ə; eɪ][laɪ'breərɪən] , ['fredrɪk] [æn; ən]

Anthony	was	to	be	a	literary	critic	,	William	a	librarian	,	Frederick	an
安东尼	曾是	到	是	一个	文学	评论家	,	威廉	一个	图书管理员	,	弗雷德里克	一个

['eəpleɪn] ['paɪlət] .

airplane	pilot	.
飞机	飞行员	.

安东尼将成为一名文学评论家，威廉将成为一名图书管理员，弗雷德里克将成为一名飞机飞行员。

[fɔ:(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜ:vd] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][kraɪm] ; [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , ['hærəld] ,

For	Richard	was	reserved	a	life	of	crime	;	as	for	myself	,	Harold	,
为了	理查德	曾是	预订的	一个	生活	的	犯罪	;	作为	为了	我	,	哈罗德	,

理查德注定要过犯罪的生活；至于我自己，哈罗德，

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ] ['enədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	was	to	devote	my	energies	to	the	study	and	writing	of	history	.
我	曾是	到	奉献	我的	能量	到	这	学习	和	写作	的	历史	.

我本应致力于历史的研究和写作。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] [plæn] .

This	was	my	mother's	plan	.
这	曾是	我的	母亲的	计划	.

这是我母亲的计划。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ˌædə'les(ə)ns] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ɪts] ['wɜːkɪŋz] .

Let	me	tell	of	my	own	childhood	and	adolescence	,	to	illustrate	its	workings	.
让	我	告诉	的	我的	自己的	童年	和	青春期	,	到	阐明	它是	运作	.

让我讲述一下我自己的童年和青少年时期，以此来说明它的运作方式。

[maɪ][fɜːst] [ˌrekə'lekʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [bʊks] .

My	first	recollections	are	of	books	.
我的	第一的	回忆	是	的	图书	.

我最早的记忆是关于书的。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][bɪg] [haʊs] .

I	had	a	room	on	the	second	floor	of	our	big	house	.
我	有	一个	房间	在	这	第二	地面	的	我们的	大的	房子	.

我在我们家大房子的二楼有一间房间。

['mɑːrtɪnz] [ruːm] [wɒz; wəz][tuː; tə][maɪ][left] , [ænd; ənd][ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ai] [wʊd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ,

Martin's	room	was	to	my	left	,	and	in	later	years	I	would	regret	it	,
马丁的	房间	曾是	到	我的	左边	,	和	在	之后	年	我	会	后悔	它	,

马丁的房间在我左边，多年后我会后悔的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði][stɪŋk][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kemɪk(ə)l][ɪk'sperɪm(ə)nts] .

for	the	air	was	always	heavy	with	the	stink	of	his	chemical	experiments	.
为了	这	空气	曾是	总是	重的	和	这	臭	的	他的	化学	实验	.

因为空气中总是弥漫着他化学实验的恶臭。

[tuː; tə][maɪ] [raɪt] [wɒz; wəz][nəʊ'el] ,

To	my	right	was	Noel	,
到	我的	正确的	曾是	诺埃尔	,

我右边是诺埃尔，

[huːz] [prɪ'kəʊʃəs] ['taɪpraɪtə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['paʊndɪd] [ɔːl] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] [ɒn][hɪz; ɪz]

whose	precocious	typewriter	sometimes	pounded	all	night	as	he	worked	on	his
谁	早熟	打字机	有时	猛击	全部	夜晚	作为	他	工作	在	他的

['endləs] [fɜːst]['nɒv(ə)l] .

endless	first	novel	.
无尽的	第一的	小说	.

他那台早熟的打字机有时会整夜敲打，因为他要创作他那没完没了的第一部小说。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ˌmænəfes'teʃən] [keɪm] ['leɪtə(r)] .

But	those	manifestations	came	later	.
但	那些	表现	来了	之后	.

但这些表现是后来才出现的。

[ai][rɪ'membə(r)] ['weɪkɪŋ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [hæd; həd]

I	remember	waking	one	morning	to	find	that	during	the	night	a	bookcase	had
我	记住	醒来	一	早晨	到	寻找	那	期间	这	夜晚	一个	书柜	有

[biːn] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

been	placed	in	my	room	,
到过	放置	在	我的	房间	,

我记得有一天早上醒来，发现夜里有人把一个书柜搬到了我的房间里。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] — ['hɛndrɪk] ['wɪləm] [væn] [luːnz] ['stɔːri][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	in	it	a	single	book	—	Hendrik	Willem	van	Loon's	Story	of	Mankind	.
和	在	它	一个	单身的	书	—	亨德里克	威廉	货车	潜鸟的	故事	的	人类	.

里面只有一本书——亨德里克·威廉·范·隆的《人类的故事》。

[ai][wɒz; wəz][fɔː(r)] , ['ɔːlməʊst][faɪv] , [ðen] ;

I	was	four	,	almost	five	,	then	;
我	曾是	四	,	几乎	五	,	然后	;

那时我四岁，快五岁了；

[θæŋks] [tuː; tə] ['mʌðərz] [ɪn'tensɪv] ['treɪnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['keɪpəb(ə)l] ['ridər] [baɪ] [ðæt] [eɪdʒ] ,

thanks	to	Mother's	intensive	training	we	were	all	capable	readers	by	that	age	,
谢谢	到	母亲的	密集的	训练	我们	是	全部	有能力的	读者	经过	那	年龄	,

多亏了母亲的悉心训练，我们到了那个年纪都已经能阅读了。

[ænd; ənd][aɪ]['pʌz(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][bɪg] [taɪp] ,

and	I	puzzled	over	the	big	type	,
和	我	困惑	超过	这	大的	类型	,

我琢磨着那些大字，

['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'splɔɪts][ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ðə; ðɪ] ['laɪənhɑːtɪd] [ænd; ənd]

learning	of	the	exploits	of	Charlemagne	and	Richard	the	Lionhearted	and
学习	的	这	漏洞	的	查理曼大帝	和	理查德	这	狮心	和

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['skwɪgli] ['skrætʃɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][væn] [luːnz] [ɪˌlʌs'treʃən] .

staring	at	the	squiggly	scratches	that	were	van	Loon's	illustrations	.
凝视	在	这	弯弯曲曲的	划痕	那	是	货车	潜鸟的	插图	.

了解查理曼大帝和狮心王理查的丰功伟绩，并凝视着范·卢恩的插图中那些弯弯曲曲的线条。

['ʌðə(r)] [bʊks] ['fɒləʊd] , [ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .

Other	books	followed	,	in	years	to	come	.
其他	图书	随后	,	在	年	到	来	.

此后几年，我又陆续出版了其他书籍。

[eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] - ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'peld] [ˌem 'iː][æt; ət]

H	.	G	.	Wells	'	Outline	of	History	,	which	fascinated	and	repelled	me	at
H	.	G	.	威尔斯	-	大纲	的	历史	,	哪个	着迷	和	排斥	我	在

[ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

H·G·威尔斯的《世界史纲》让我既着迷又反感。

['tɔɪnbi] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmərˌvɛl] [ə'brɪdʒmənt] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['entəd]

Toynbee	,	in	the	Somervell	abridgement	,	and	later	,	when	I	had	entered
汤因比	,	在	这	萨默维尔	删节	,	和	之后	,	什么时候	我	有	进入

[ˌædə'les(ə)ns] , [ðə; ðɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'brɪdʒd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

adolescence	,	the	complete	and	unabridged	edition	.
青春期	,	这	完全的	和	完整版	版	.

我读的是索默维尔节选版的汤因比著作，后来，当我进入青春期时，我读的是完整无删节版。

['tʃɜːtʃɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fləʊɪŋ] [pɪərɪədz][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [prəʊz] .

Churchill	,	with	his	flowing	periods	and	ringing	prose	.
丘吉尔	,	和	他的	流动	时期	和	铃声	散文	.

丘吉尔的文笔流畅优美，散文铿锵有力。

['sændbɜːrgz][pəʊ'etɪk][ænd; ənd] ['mæsɪv] [laɪf][ɒv; əv] ['lɪŋkən] ; ['wedʒwʊd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['θɜːti] [j'iəz] -

Sandburg's	poetic	and	massive	life	of	Lincoln	;	Wedgwood	on	the	Thirty	Years	'
桑德堡的	诗意的	和	大量的	生活	的	林肯	;	韦奇伍德	在	这	三十	年	-

[wɔː(r)] ;

War	;
战争	;

桑德堡的诗意而宏大的林肯传记；韦奇伍德论三十年战争；

[wɪl] [də'rænt] , [ɪn][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [blɒk] - [laɪk] ['vɒljuːmz] .

Will	Durant	,	in	six	or	seven	block	-	like	volumes	.
将要	杜兰特	,	在	六	或者	七	堵塞	-	喜欢	卷	.

威尔·杜兰特，分成六七卷。

[aɪ] [riːd] [ðiːz] [bʊks] , [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [aɪ] [riːd] [ɒn] ['eniweɪ] ,

I	read	these	books	,	and	where	I	did	not	understand	I	read	on	anyway	,
我	读	这些	图书	,	和	在哪里	我	做过	不是	理解	我	读	在	反正	,

我读过这些书，遇到不懂的地方也继续读下去。

['nəʊɪŋ] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [peɪdʒ][ɪn][sʌm; səm][jɪə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ]

knowing	I	would	come	back	to	that	page	in	some	year	to	come	and	bring
会心	我	会	来	后退	到	那	页	在	一些	年	到	来	和	带来

[njuː] [ˌʌndə'stændɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

new	understanding	to	it	.
新的	理解	到	它	.

我知道，在未来的某个时候，我会回到那一页，并带来新的理解。

['mʌðə(r)] [helpt] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] , [ænd; ənd] ['tʃivi] .

Mother	helped	,	and	guided	,	and	chivvied	.
母亲	帮助	,	和	引导	,	和	奇维德	.

母亲给予帮助、指导和督促。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][mænz][vɑːst] [ə'tʃiːvmənt] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ˌem 'iː] .

A	sense	of	the	panorama	of	man's	vast	achievement	sprang	up	in	me	.
一个	感觉	的	这	全景	的	男人的	广阔的	成就	弹簧	向上	在	我	.

人类取得的巨大成就的全景图在我心中涌现。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ˌmæn'kaɪndz] ['krɔniklə] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][end][fɔː(r); fə(r)]

To	join	the	roll	of	mankind's	chroniclers	seemed	the	only	possible	end	for
到	加入	这	卷	的	人类的	编年史家	似乎	这	仅有的	可能的	结尾	为了

[maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

my	existence	.
我的	存在	.

加入人类编年史家的行列，似乎是我存在的唯一可能结局。

[iːtʃ] ['sʌmə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] [ˌfɔː'tiːnθ] [tuː; tə][maɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , [aɪ] ['trævld] — [ə'ləʊn] , [ɒv; əv]

Each	summer	from	my	fourteenth	to	my	seventeenth	,	I	travelled	—	alone	,	of
每个	夏天	从	我的	第十四	到	我的	第十七	,	我	旅行	—	独自的	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

从十四岁到十七岁，每个夏天我都会独自旅行。

[sɪns] ['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪld] [self] - [rɪ'laɪəns] [ɪn][ˌjuː 'es] .

since	Mother	wanted	to	build	self	-	reliance	in	us	.
自从	母亲	通缉	到	建造	自己	-	依赖	在	我们	.

因为母亲想培养我们的自立能力。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] : ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . ,

I	visited	the	great	historical	places	of	the	United	States	:	Washington	,	D	.	C	.	,
我	到访	这	伟大的	历史	地方	的	这	团结的	各州	:	华盛顿	,	D	.	C	.	,

[maʊnt] ['vɜːrnən] ,

Mount	Vernon	,
山	弗农	,

我参观了美国伟大的历史名胜：华盛顿特区、弗农山庄、

['wiljəmzbəːg] , [bʊl] [rʌn] , ['getizbɜːg] .

Williamsburg	,	Bull	Run	,	Gettysburg	.
威廉斯堡	,	公牛	跑步	,	葛底斯堡	.

威廉斯堡、布尔河、葛底斯堡。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][rəʊz][ɪn][ˌem ˈiː] .
A **sense** **of** **the** **past** **rose** **in** **me** **.**
一个 感觉 的 这 过去的 玫瑰 在 我 .

一股怀旧之情涌上心头。

[ðəʊz] [ˈsʌməz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ][ˈəʊnli] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)][ˈkɒntækt] [wɪð] [ˈstrendʒər] ,
Those **summers** **were** **my** **only** **opportunities** **for** **contact** **with** **strangers** **,**
那些 夏天 是 我的 仅有的 机会 为了 接触 和 陌生人 ,

那些夏天是我唯一有机会接触陌生人的机会。

[sɪns] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)][ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈsnəʊbaʊnd] [wˈɪntəz] [wiː; wi] [steɪd]
since **during** **the** **year** **and** **especially** **during** **the** **long** **snowbound** **winters** **we** **stayed**
自从 期间 这 年 和 尤其 期间 这 长的 大雪封路 冬天 我们 入住
[ɒn][ðə; ði] [fɑːm] ,
on **the** **farm** **,**
在 这 农场 ,

因为一年中的大部分时间，尤其是在漫长的冬季，我们都待在农场里。

[ə; eɪ] [taɪt] [ˈfæməli][ˈjuːnɪt] .
a **tight** **family** **unit** **.**
一个 紧的 家庭 单元 .

一个关系紧密的家庭。

[wiː; wi]['nevə(r)] [went] [tuː; tə]['pʌblɪk] [skuːl] ; ['ɒbviəsli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈrəʊl]
We **never** **went** **to** **public** **school** **;** **obviously** **,** **it** **was** **impossible** **to** **enroll**
我们 绝不 去 到 民众 学校 ; 明显地 , 它 曾是 不可能的 到 注册
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

我们从来没上过公立学校；显然，我们根本不可能入学。

[ɪn] [mæs] , [wɪˈðaʊt] [əˈraʊzɪŋ] [ðə; ði][ˌkjʊəriˈɒsəti][maɪ]['mʌðə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə][əˈvɔɪd] .
en **masse** **,** **without** **arousing** **the** **curiosity** **my** **mother** **wished** **to** **avoid** **.**
英文 大众 , 没有 唤起 这 好奇心 我的 母亲 希望 到 避免 .

成群结队地，没有引起我母亲想要避免的好奇心。

[ɪnˈsted] , [ʃiː; ʃi] ['tjuːtəd] [ˌjuː 'es] ['praɪvətli] ,
Instead **,** **she** **tutored** **us** **privately** **,**
反而 , 她 辅导 我们 私下 ,

相反，她给我们做了私人辅导。

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][keə(r)][ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['tiːtʃə(r)] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv]
giving **us** **care** **and** **attention** **that** **no** **professional** **teacher** **could** **possibly** **have**
给予 我们 关心 和 注意力 那 不 专业的 老师 可以 可能 有
[səˈplaɪd] .
supplied **.**
供应 .

给予我们的关爱和照顾是任何专业教师都无法提供的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] ['əʊldə] , [daɪˈvɜːdʒɪŋ] [təˈwɔːd] ['aʊə(r)] [prəˈfeʃnz] [laɪk] ['brɑːntʃɪŋ] [lɪmz] [ɒv; əv]
And **we** **grew** **older** **,** **diverging** **toward** **our** **professions** **like** **branching** **limbs** **of**
和 我们 生长 老 , 分歧 朝向 我们的 职业 喜欢 分枝 四肢 的
[ə; eɪ] [triː] .
a **tree** **.**
一个 树 .

随着年龄的增长，我们像树的枝桠一样，朝着各自的职业方向发展。

[æz; əz][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][hɪˈstɔːriən] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
As **a** **future** **historian** **,** **of** **course** **,**
作为 一个 未来 历史学家 , 的 课程 ,

当然，作为一名未来的历史学家，

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][maɪ'self][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][maɪ] [əʊn] [sə'saɪəti] ,

I	took	it	upon	myself	to	observe	the	changes	in	my	own	society	,
我	采取	它	之上	我	到	观察	这	变化	在	我的	自己的	社会	,

我主动承担起观察自己所在社会变化的责任，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['eɪkərɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)][fɑːm] .

which	was	bounded	by	the	acreage	of	our	farm	.
哪个	曾是	有界	经过	这	面积	的	我们的	农场	.

其边界为我们农场的面积。

[ai] [meɪd] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['nəutbuks] [wel] ['hɪd(ə)n] ,

I	made	notes	on	the	progress	of	my	brothers	,	keeping	my	notebooks	well	hidden	,
我	制成	笔记	在	这	进步	的	我的	兄弟	,	保持	我的	笔记本	出色地	隐	,

我记录了兄弟们的进展情况，并将笔记本藏得很好。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn]['mʌðə(r)] .

and	also	on	the	changes	time	was	working	on	Mother	.
和	还	在	这	变化	时间	曾是	在职的	在	母亲	.

而且，随着时间的流逝，母亲也在工作。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [sə'praɪzɪŋli] [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['bɜːd(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]

She	stood	up	surprisingly	well	,	considering	the	astonishing	burden	she	had	taken
她	站立	向上	出奇	出色地	,	考虑	这	惊人	负担	她	有	已采取

[ə'pɒn] [hɜː'self] .

upon	herself	.
之上	她自己	.

考虑到她肩负的重任，她能站得如此稳固令人惊讶。

[fə'mɪdəb(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [wɜːd] [tuː; tə][juːz][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Formidable	was	the	best	word	to	use	in	describing	her	.
强大	曾是	这	最好的	单词	到	使用	在	描述	她	.

用"令人敬畏"来形容她再合适不过了。

[wiː; wi] [gruː] ['ɪntuː] [ˌædə'les(ə)ns] .

We	grew	into	adolescence	.
我们	生长	进入	青春期	.

我们进入了青春期。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɑːtɪn][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['kemɪk(ə)l] [lə'bɒrətri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

By	this	time	Martin	had	an	imposing	chemical	laboratory	in	his	room	;
经过	这	时间	马丁	有	一个	气势磅礴	化学	实验室	在	他的	房间	;

这时，马丁的房间里已经建起了一个规模可观的化学实验室；

['lenəd] [hə'ræŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɒn]['liːg(ə)l][faɪn] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['æntəni] [pɔːd] ['əʊvə(r)] [pruːst]

Leonard	harangued	us	all	on	legal	fine	points	,	and	Anthony	pored	over	Proust
伦纳德	训斥	我们	全部	在	合法的	美好的	积分	,	和	安东尼	倾倒	超过	普鲁斯特

[ænd; ənd]['kæfkə] ,

and	Kafka	,
和	卡夫卡	,

伦纳德滔滔不绝地讲解法律上的细枝末节，而安东尼则埋头研读普鲁斯特和卡夫卡的作品。

[dɪ'lɪvərɪŋ] ['stɑːtlɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] .

delivering	startling	critical	interpretations	.
运送	令人震惊	批判的	解释	.

提出了令人耳目一新的批判性解读。

['aʊə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːhaɪv] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] ['kɒnstəntli] ,

Our	house	was	a	beehive	of	industry	constantly	,
我们的	房子	曾是	一个	蜂窝	的	行业	不断地	,

我们家一直像个繁忙的蜂巢，不停地忙碌着。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['biːɪŋ] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [kən'sekjətɪv]

and	I	don't	remember	being	bored	for	more	than	three	consecutive
和	我	不	记住	存在	无聊的	为了	更多的	比	三	连续的

['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

seconds	,	at	any	time	.
秒	,	在	任何	时间	.

我记不清自己曾经感到无聊超过三秒钟。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [dɪ'strækʃənz] :

There	were	always	distractions	:
那里	是	总是	分心	:

总会有各种各样的干扰:

[klɔːd] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['dʒɔslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ruːm] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] [bentʃ] [waɪl] [ðeɪ] [pleɪd]

Claude	and	George	jostling	for	room	on	the	piano	bench	while	they	played
克劳德	和	乔治	推搡	为了	房间	在	这	钢琴	长椅	尽管	他们	玩

[klɔːdz] [fɔː(r)] - [hænd][sə'nɑːtə] ,

Claude's	four	-	hand	sonata	,
克劳德的	四	-	手	奏鸣曲	,

克劳德和乔治在钢琴凳上争抢位置，同时演奏着克劳德的四手联弹奏鸣曲。

[mɑːk] ['hɜːlɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [θruː] [ə; eɪ] [frʌnt] ['wɪndəʊ] ,

Mark	hurling	a	baseball	through	a	front	window	,
标记	投掷	一个	棒球	通过	一个	正面	窗户	,

马克把棒球扔进了前窗，

['piːtə(r)] [diˈkleim] [ə; eɪ] ['siːkwəns] [ɒv; əv] ['ʃɒkɪŋ] ['sɒnɪts] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)][kə'mjuːn(ə)l] ['dɪnə(r)] .

Peter	declaiming	a	sequence	of	shocking	sonnets	during	our	communal	dinner	.
彼得	朗诵	一个	顺序	的	令人震惊	十四行诗	期间	我们的	公社	晚餐	.

在我们的集体晚餐上，彼得朗诵了一系列令人震惊的十四行诗。

[wiː; wi] [fɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['helθi] [ˌindi'vidjuəlist, -dʒu-] [wɪð] [saʊnd]

We	fought	,	of	course	,	since	we	were	healthy	individualists	with	sound
我们	战斗	,	的	课程	,	自从	我们	是	健康	个人主义者	和	声音

['bɒdɪz] .

bodies	.
身体	.

我们当然会打架，因为我们都是身体健康、个性鲜明的人。

['mʌðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['reslɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɪtɪd]

Mother	encouraged	it	;	Saturday	afternoon	was	wrestling	time	,	and	we	pitted
母亲	鼓励	它	;	周六	下午	曾是	摔角	时间	,	和	我们	凹坑

['aʊə(r)] ['grəʊɪŋ] [streŋkθs] [ə'genst] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

our	growing	strengths	against	one	another	.
我们的	生长	优势	反对	一	其他	.

母亲鼓励我们这样做；星期六下午是摔跤时间，我们互相较量，展现我们日益增长的力量。

['mʌðə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['dɒmɪnənt]['fɪgə(r)] , ['straɪdɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd][ɪ'rekt][ə'raʊnd][ðə; ði][fɑːm]

Mother	was	always	the	dominant	figure	,	striding	tall	and	erect	around	the	farm
母亲	曾是	总是	这	主导的	数字	,	大步走	高的	和	直立	大约	这	农场

,

,

,

母亲总是占据主导地位，她身姿挺拔，大步走在农场里。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][hɜː(r); hə(r)][fə'mɪliə(r)] [buːm] , [ə'saɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] [tʃɔː(r)z] , ['miːtɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es]

calling	to	us	in	her	familiar	boom	,	assigning	us	chores	,	meeting	with	us
呼叫	到	我们	在	她	熟悉的	繁荣	,	分配	我们	家务	,	会议	和	我们

['praɪvətli] .

privately	.
私下	.

她用熟悉的洪亮嗓音呼唤我们，给我们分配任务，并与我们私下会面。

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [i:tʃ] [ɒv; əv][ju: 'es] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

Somehow	she	had	the	knack	of	making	each	of	us	think	we	were
不知何故	她	有	这	诀窍	的	制作	每个	的	我们	思考	我们	是

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] ,

the	favorite	child	,
这	最喜欢的	孩子	,

她似乎有一种魔力，能让每个人都觉得自己是她最宠爱的孩子。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [hu:z] ['fju:tʃə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɒv; əv][ɔ:l] .

the	one	in	whose	future	she	was	most	deeply	interested	of	all	.
这	一	在	谁	未来	她	曾是	最多	深	感兴趣的	的	全部	.

她最关心的是他/她的未来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɔ:ls] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [ðəʊ] [wʌns]['dʒəʊnəs][ˌʌn'kaɪndli] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] ['beri]

It	was	false	,	of	course	;	though	once	Jonas	unkindly	asserted	that	Barry
它	曾是	错误的	,	的	课程	;	尽管	一次	乔纳斯	不友善的	断言	那	巴里

[mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]['ri:əl] ['feɪvərɪt] ,

must	be	her	real	favorite	,
必须	是	她	真实的	最喜欢的	,

当然，这是假的；不过，乔纳斯曾刻薄地断言，巴里才是她真正最喜欢的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] , [laɪk][hɜ:(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][baɪ'ɒlədʒɪst] .

because	he	,	like	her	,	was	a	biologist	.
因为	他	,	喜欢	她	,	曾是	一个	生物学家	.

因为他和她一样，都是生物学家。

[ai] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	doubted	it	.
我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[ai][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['pi:p(ə)l] [θru:] [maɪ]['kɒnstənt] ['ri:dɪŋ] ,

I	had	learned	much	about	people	through	my	constant	reading	,
我	有	学习	很多	关于	人们	通过	我的	持续的	阅读	,

我通过不断阅读，对人性有了更深的了解。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ðæt] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] — [ə; eɪ][fə'nætɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk]

and	I	knew	that	Mother	was	something	extraordinary	—	a	fanatic	,	if	you	like
和	我	知道	那	母亲	曾是	某物	非凡的	—	一个	狂热分子	,	如果	你	喜欢

,

,

,

我知道母亲非同寻常——如果你愿意的话，她是个狂热分子。

[ɔ:(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ]['wʊmən] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən]['ɪnə(r)]['di:mən] ,

or	merely	a	woman	driven	by	an	inner	demon	,
或者	仅仅	一个	女士	驱动	经过	一个	内	恶魔	,

或者仅仅是一个被内心恶魔驱使的女人，

[bʌt; bət] [stɪl] [ænd; ənd][ɔ:l][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [draɪv][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn]

but	still	and	all	a	person	of	overwhelming	intellectual	drive	and	conviction
但	仍然	和	全部	一个	人	的	压倒	知识分子	驾驶	和	定罪

,

,

,

但无论如何，他仍然是一个拥有极强求知欲和信念的人。

[huːz] [wɪl] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] [fæn'tæstɪk]

whose	will	to	know	the	truth	had	led	her	to	undertake	this	fantastic
谁	将要	到	知道	这	真相	有	引领	她	到	承担	这	极好的

[ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [baɪ'ɒlədʒi] [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['briːdɪŋ] .

experiment	in	biology	and	human	breeding	.
实验	在	生物学	和	人类	选育	.

她渴望了解真相，正是这种渴望促使她开展了这项关于生物学和人类繁育的奇妙实验。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [kʊd; kəd] [stuːp] [tuː; tə] ['petɪ] ['feɪvərɪtɪzəm; 'feɪvərətɪzəm] .

I	knew	that	no	woman	of	that	sort	could	stoop	to	petty	favoritism	.
我	知道	那	不	女士	的	那	种类	可以	哈腰	到	小气	偏爱	.

我知道，像她那样的女人绝不会屈尊去做这种卑鄙的偏袒之事。

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [juː'niːk] .

Mother	was	unique	.
母亲	曾是	独特的	.

母亲是独一无二的。

[pə'hæps] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)]

Perhaps	,	had	she	been	born	a	man	,	she	would	have	changed	the	entire
也许	,	有	她	到过	出生	一个	男人	,	她	会	有	已更改	这	全部的

[kɔːs] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [dɪ'veləpmənt] .

course	of	human	development	.
课程	的	人类	发展	.

如果她生为男性，或许会改变整个人类发展的进程。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

When	we	were	seventeen	,
什么时候	我们	是	十七	,

当我们十七岁的时候，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [bɪg] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən] [ruːm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

she	called	us	all	together	round	the	big	table	in	the	common	room	of	our
她	称为	我们	全部	一起	圆形的	这	大的	桌子	在	这	常见的	房间	的	我们的

['ræmblɪŋ] [həʊm] .

rambling	home	.
漫无边际	家	.

她把我们都叫到我们这栋宽敞住宅的公共休息室的大桌子旁。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [niːd] [tuː; tə] [klɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ['əʊnli] [wʌns] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [hʌm]

She	waited	,	needing	to	clear	her	throat	only	once	in	order	to	cut	the	hum
她	等待	,	需要	到	清除	她	喉	仅有的	一次	在	命令	到	切	这	哼

[ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

of	conversation	.
的	对话	.

她静静地等着，只清了清嗓子，就打断了周围的交谈声。

" [sʌnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [fɜːst] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Sons	,	"	she	said	,	and	the	echo	rang	through	the	entire	first	floor	of	the
"	儿子们	,	"	她	说	,	和	这	回声	响铃	通过	这	全部的	第一的	地面	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“儿子们，”她说，声音在整栋房子的一楼回荡。

" [sʌnz] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fɑːm] .

"	Sons	,	the	time	has	come	for	you	to	leave	the	farm	.
"	儿子们	,	这	时间	有	来	为了	你	到	离开	这	农场	.

“儿子们，是时候离开农场了。”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stʌnd] , ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	were	stunned	,	even	those	of	us	who	were	expecting	it	.
"	我们	是	目瞪口呆	,	甚至	那些	的	我们	WHO	是	期待	它	.

“我们都惊呆了，即使是那些有所预料的人也感到震惊。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɒt] ['kwɒrəl] .

But	she	explained	,	and	we	understood	,	and	we	did	not	quarrel	.
但	她	解释	,	和	我们	理解	,	和	我们	做过	不是	争吵	.

但她解释了，我们也理解了，所以我们没有争吵。

[wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['kemɪst] [ɔː(r)][ə; eɪ]['nɒvəlɪst][ɔː(r)]['iːv(ə)n][æn; ən]

One	could	not	become	a	doctor	or	a	chemist	or	a	novelist	or	even	an
一	可以	不是	变得	一个	医生	或者	一个	化学家	或者	一个	小说家	或者	甚至	一个

[hɪ'stɔːriən][ɪn][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['vækjuːm] .

historian	in	a	total	vacuum	.
历史学家	在	一个	全部的	真空	.

一个人不可能在完全真空的环境下成为医生、化学家、小说家，甚至历史学家。

[wʌn][hæd; həd][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

One	had	to	enter	the	world	.
一	有	到	进入	这	世界	.

人必须进入这个世界。

[ænd; ənd][wʌn] ['niːdɪd] ['sɜːt(ə)n] [prə'feʃən(ə)l] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .

And	one	needed	certain	professional	qualifications	.
和	一	需要	肯定	专业的	资格	.

而且还需要具备一定的专业资格。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .

We	were	going	to	college	.
我们	是	去	到	大学	.

我们当时正准备上大学。

[nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Not	all	of	us	,	of	course	.
不是	全部	的	我们	,	的	课程	.

当然，并非所有人都是如此。

['rɒbət] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʊkkiːpə(r)] ; [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] [skuːl] .

Robert	was	to	be	a	bookkeeper	;	he	would	go	to	a	business	school	.
罗伯特	曾是	到	是	一个	会计	;	他	会	去	到	一个	商业	学校	.

罗伯特原本打算当一名簿记员；他将去商学院学习。

[mɑːk][hæd; həd] [dɪ'veləpt] , [θruː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['præktɪs] , ['ɪntuː][ə; eɪ][suː'pɜːb] [raɪt] - ['hændɪd]

Mark	had	developed	,	through	years	of	practice	,	into	a	superb	right	-	handed
标记	有	发达	,	通过	年	的	实践	,	进入	一个	高超	正确的	-	递交

['pɪtʃə(r)] ,

pitcher	,
投手	,

经过多年的练习，马克已经成长为一名出色的右投手。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [mɪl'wɔːki] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] - [liːg] ['traɪaʊt] .

and	he	was	to	go	to	Milwaukee	for	a	major	-	league	tryout	.
和	他	曾是	到	去	到	密尔沃基	为了	一个	主要的	-	联盟	试用	.

他原本要去密尔沃基参加大联盟的试训。

[klɔːd] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [ə'spaɪərɪŋ][kəm'pəʊzə(r)][ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ]['pɪənɪst] , [wʊd] [ə'tend] [æn; ən]

Claude	and	George	,	aspiring	composer	and	aspiring	pianist	,	would	attend	an
克劳德	和	乔治	,	有抱负的	作曲家	和	有抱负的	钢琴家	,	会	出席	一个

['iːstən] [kən'sɜːvətri] [tə'geðə(r)] , [pəʊzɪŋ] [æz; əz] [twɪnz] .

eastern	conservatory	together	,	posing	as	twins	.
东	温室	一起	,	摆姿势	作为	双胞胎	.

克劳德和乔治，一个有抱负的作曲家和一个有抱负的钢琴家，会一起去东部的一所音乐学院学习，假扮成双胞胎。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ə'tend] ['kɑːlɪdʒz] ,

The	rest	of	us	were	to	attend	colleges	,
这	休息	的	我们	是	到	出席	大学	,

我们其余的人都要上大学。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [prə'feʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['medsn; 'medɪsn] [ɔː(r)]

and	those	who	were	to	go	on	to	professions	such	as	medicine	or
和	那些	WHO	是	到	去	在	到	职业	这样的	作为	药品	或者

['kemɪstri] [wʊd] [plæn] [tuː; tə] [ə'tend] [prə'feʃən(ə)l] [skuːlz] ['ɑːftəwəd] .

chemistry	would	plan	to	attend	professional	schools	afterward	.
化学	会	计划	到	出席	专业的	学校	之后	.

而那些将来从事医学或化学等职业的人，则会计划之后进入专业学校深造。

['mʌðə(r)] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ɔː(r)] [ə; eɪ]

Mother	believed	the	college	education	was	essential	,	even	to	a	poet	or	a
母亲	相信	这	大学	教育	曾是	基本的	,	甚至	到	一个	诗人	或者	一个

['peɪntə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] .

painter	or	a	novelist	.
画家	或者	一个	小说家	.

母亲认为大学教育至关重要，即使是对诗人、画家或小说家来说也是如此。

['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [nɒt] [sent] [tuː; tə] ['eni] [ə'kredɪtɪd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

Only	one	of	us	was	not	sent	to	any	accredited	institution	.
仅有的	一	的	我们	曾是	不是	发送	到	任何	认证	机构	.

我们当中只有一个人没有被送往任何正规院校。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɪtʃəd] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['krɪmɪn(ə)l] .

He	was	Richard	,	who	was	to	be	our	criminal	.
他	曾是	理查德	,	WHO	曾是	到	是	我们的	刑事	.

他就是理查德，我们将要扮演的罪犯。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] ['sæli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] ,

Already	he	had	made	several	sallies	into	the	surrounding	towns	and	cities	,
已经	他	有	制成	一些	萨利斯	进入	这	周围	城镇	和	城市	,

他此前已经多次突袭了周边城镇。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] [wɪð] ['mʌni] [ɔː(r)] ['dʒuːəlz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

returning	a	few	days	or	a	few	weeks	later	with	money	or	jewels	and	with	a
返回	一个	很少	天	或者	一个	很少	周	之后	和	钱	或者	珠宝	和	和	一个

['gɪlti] [grɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

guilty	grin	on	his	face	.
有罪的	咧嘴笑	在	他的	脸	.

几天或几周后，他带着钱或珠宝回来了，脸上带着一丝愧疚的笑容。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːnd] [luːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [laɪf] ,

He	was	simply	to	be	turned	loose	into	the	school	of	Life	,
他	曾是	简单地	到	是	转向	松动的	进入	这	学校	的	生活	,

他只需被放进人生这所学校里去体验一番。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɔːnd] [hɪm] ['nevə(r)] [tuː; tə] [get] [kɔːt] .

and	Mother	warned	him	never	to	get	caught	.
和	母亲	警告	他	绝不	到	得到	捕捉	.

母亲警告他千万不要被抓住。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['prɪnstən] [ænd; ənd] [ɪn'rəʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] -

As	for	me	,	I	was	sent	to	Princeton	and	enrolled	as	a	liberal	-
作为	为了	我	,	我	曾是	发送	到	普林斯顿	和	已注册	作为	一个	自由主义	-

[aːts] ['stjuːd(ə)nt] .

arts	student	.
艺术	学生	.

至于我，我被派往普林斯顿大学，并注册成为一名文科学生。

[sɪns] , [laɪk] [maɪ] ['brʌðəz] , [ai] [wɒz; wəz] ['praɪvətli] ['edʒukeɪtɪd] ,

Since	,	like	my	brothers	,	I	was	privately	educated	,
自从	,	喜欢	我的	兄弟	,	我	曾是	私下	受过教育	,

由于我和我的兄弟们一样，都接受的是私立教育，

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪpl'əʊməz] [ɔ:(r)] ['sɪmələ(r)] ['rekɔ:dz] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ,

I	had	no	diplomas	or	similar	records	to	show	them	,
我	有	不	文凭	或者	相似的	记录	到	展示	他们	,

我没有任何文凭或类似证明文件可以给他们看。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnsi] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] .

and	they	had	to	give	me	an	equivalency	examination	in	their	place	.
和	他们	有	到	给	我	一个	等价	考试	在	他们的	地方	.

他们不得不安排我参加同等资格考试来代替他们。

['evɪdəntli] [ai] [dɪd] [kwaɪt] [wel] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ək'septɪd] .

Evidently	I	did	quite	well	,	for	I	was	immediately	accepted	.
显然	我	做过	相当	出色地	,	为了	我	曾是	立即地	公认	.

显然我表现得相当不错，因为我立刻就被录取了。

[ai] ['waɪəd] ['mʌðə(r)] , [hu:] [sent] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)] $3 ,

I	wired	Mother	,	who	sent	a	check	for	$3	,
我	有线	母亲	,	WHO	发送	一个	查看	为了	$3	,

我给母亲汇了电，她寄来了一张3美元的支票。

- [tu:; tə] ['kʌvə(r)] [maɪ] [fɜ:st] [jɪrz] [tju'ɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] .

000	to	cover	my	first	year's	tuition	and	expenses	.
-	到	覆盖	我的	第一的	年	学费	和	开支	.

000用于支付我第一年的学费和生活费。

[ai] [ɪn'rəʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['meɪdʒə(r)] ;

I	enrolled	as	a	History	major	;
我	已注册	作为	一个	历史	主要的	;

我报读了历史专业；

[ə'mʌŋ] [maɪ] [fɜ:st] - [jɪə(r)] ['kɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌmedi'i:v(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri]

among	my	first	-	year	courses	were	Medieval	English	Constitutional	History
之中	我的	第一的	-	年	课程	是	中世纪	英语	宪法	历史

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv] ['westən] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kʌrənts] ;

and	the	Survey	of	Western	Historical	Currents	;
和	这	民意调查	的	西	历史	电流	;

我大一的课程包括中世纪英国宪政史和西方历史潮流概览；

['nætʃ(ə)rəli] , [maɪ] [mɑ:rks] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [haɪst] [ɪn] [ðə; ði] [klɑ:s] [ɪn] [bəuθ] [keɪsɪz] .

naturally	,	my	marks	were	the	highest	in	the	class	in	both	cases	.
自然	,	我的	标记	是	这	最高	在	这	班级	在	两个都	案例	.

自然而然，在这两种情况下，我的成绩都是班上最高的。

[ai] [wɜ:kt] ['dɪlɪdʒəntli] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['frenzid] ['fjʊəri] .

I	worked	diligently	and	even	with	a	sort	of	frenzied	fury	.
我	工作	勤勉地	和	甚至	和	一个	种类	的	丧心病狂	愤怒	.

我勤奋工作，甚至带着一种近乎疯狂的热情。

[maɪ] ['ʌðə(r)] ['kɔ:sɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [a:ts] ,

My	other	courses	,	in	the	sciences	or	in	the	arts	,
我的	其他	课程	,	在	这	科学	或者	在	这	艺术	,

我的其他课程，无论是理科还是文科，

[ai] [dɪ'vəʊtɪd] [nəʊ] [mɔ:(r)] [nɔ:(r)] [nəʊ] [les] [taɪm] [tu:; tə] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

I	devoted	no	more	nor	no	less	time	to	than	was	necessary	,
我	奉献	不	更多的	也不	不	较少的	时间	到	比	曾是	必要的	,

我投入的时间不多不少，恰到好处。

[bʌt; bət]['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz][maɪ] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

but	history	was	my	ruling	passion	.
但	历史	曾是	我的	裁决	热情	.

但历史才是我最热爱的领域。

[æt; ət] [liːst] , [θruː] [maɪ][fɜːst] [tuː] [siˈmestəz] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] .

At	least	,	through	my	first	two	semesters	of	college	.
在	至少	,	通过	我的	第一的	二	学期	的	大学	.

至少在我大学的前两个学期是这样的。

[dʒuːn] [keɪm] , [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][ɪg'zæm] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [wɪsˈkɒnsɪn] , [weə(r)]

June	came	,	and	final	exam	,	and	then	I	returned	to	Wisconsin	,	where
六月	来了	,	和	最终的	考试	,	和	然后	我	返回	到	威斯康星州	,	在哪里

['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

Mother	was	waiting	.
母亲	曾是	等待	.

六月来临，期末考试结束，然后我回到了威斯康星州，母亲在那里等着我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒuːn] - [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] ; [sɪns] [nɒt][ɔːl] ['kɑːlɪdʒz] [end][ðeə(r)] [sprɪŋ] [sɪ'mestə(r)]

It	was	June	21	when	I	returned	;	since	not	all	colleges	end	their	spring	semester
它	曾是	六月	-	什么时候	我	返回	;	自从	不是	全部	大学	结尾	他们的	春天	学期

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

simultaneously	,
同时地	,

我于6月21日返回；由于并非所有大学的春季学期都同时结束，

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] [hæd; həd] [biːn] [həʊm][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , ['ʌðə(r)z]

some	of	my	brothers	had	been	home	for	more	than	a	week	,	others
一些	的	我的	兄弟	有	到过	家	为了	更多的	比	一个	星期	,	其他的

[hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'raɪvd] .

had	not	yet	arrived	.
有	不是	然而	到达的	.

我的一些兄弟已经回家一个多星期了，而另一些兄弟还没有到家。

['rɪtʃəd] [hæd; həd][sent] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lɔːs] ['ændʒələs] ,

Richard	had	sent	word	that	he	was	in	Los	Angeles	,
理查德	有	发送	单词	那	他	曾是	在	洛杉矶	洛杉矶	,

理查德曾捎信说他身在洛杉矶。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .

and	would	be	with	us	after	the	first	of	July	.
和	会	是	和	我们	后	这	第一的	的	七月	.

7月1日之后，他就会和我们在一起。

[mɑːk] [hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] ['kɒntrækt; kən'trækt][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɪtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Mark	had	signed	a	baseball	contract	and	was	pitching	for	a
标记	有	签名	一个	棒球	合同	和	曾是	投球	为了	一个

[tiːm] [ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ] ,

team	in	New	Mexico	,
团队	在	新的	墨西哥	,

马克签了一份棒球合同，在新墨西哥州的一支球队担任投手。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

and	he	,	too	,	would	not	be	with	us	.
和	他	,	也	,	会	不是	是	和	我们	.

他也将无法与我们在一起。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [pɑːst] ['ræpɪdli] .

The	summer	passed	rapidly	.
这	夏天	通过了	快速	.

夏天过得很快。

[wi:; wi] [spent] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ['kɒlɪdʒ] , ['ʃeərɪŋ] ['aʊə(r)]

We	spent	it	as	we	had	in	the	old	days	before	college	,	sharing	our
我们	花费	它	作为	我们	有	在	这	老的	天	前	大学	,	分享	我们的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['speʃəltiz] ,

individual	specialties	,
个人	专业	,

我们像上大学前那样度过了这段时间，分享各自的特长。

['tɔ:kɪŋ] , ['mi:tɪŋ] ['regjələli] [ænd; ənd] ['praɪvətli] [wɪð] ['mʌðə(r)][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [gəʊlz] [ðæt] [stɪl]

talking	,	meeting	regularly	and	privately	with	Mother	to	discuss	the	goals	that	still
说	,	会议	经常	和	私下	和	母亲	到	讨论	这	目标	那	仍然

[leɪ] [ə'hed] .

lay	ahead	.
躺	前方	.

定期与母亲私下会面，讨论未来仍需达成的目标。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [klɔ:d] [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] , [wi:; wi][hæd; həd] ['skætəd] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Except	for	Claude	and	George	,	we	had	scattered	in	different	directions	,
除了	为了	克劳德	和	乔治	,	我们	有	疏散	在	不同的	方向	,

除了克劳德和乔治，我们都分散到了不同的地方。

[nəʊ] [tu:] [ɒv; əv][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [sku:l] .

no	two	of	us	at	the	same	school	.
不	二	的	我们	在	这	相同的	学校	.

我们俩不在同一所学校。

[ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['prɪnstən] [ðæt] [fɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['sɒfəmɔ:(r)] [jɪə(r)] .

I	returned	to	Princeton	that	fall	,	for	my	sophomore	year	.
我	返回	到	普林斯顿	那	落下	,	为了	我的	大二学生	年	.

那年秋天，我回到普林斯顿大学，开始我的大二生活。

[ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ai] [meɪd] [ðə; ði] ['həʊmwəd] ['dʒɜ:ni] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔ:l]

It	passed	,	and	I	made	the	homeward	journey	again	,	and	in	the	fall
它	通过了	,	和	我	制成	这	回家	旅行	再次	,	和	在	这	落下

['trævld] [wʌns][mɔ:(r)] ['i:stwəd] .

travelled	once	more	eastward	.
旅行	一次	更多的	向东	.

时间过去了，我又踏上了回家的旅程，秋天时我又一次向东行进。

[ðə; ði]['dʒu:niə(r)][jɪə(r)] [went] [baɪ] ['laɪkwaɪz] .

The	junior	year	went	by	likewise	.
这	初级	年	去	经过	同样地	.

大三那年也同样过去了。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'tekt] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['ɪnwəd] [self] .

And	I	began	to	detect	signs	of	a	curious	change	in	my	inward	self	.
和	我	开始	到	探测	标志	的	一个	好奇的	改变	在	我的	向内	自己	.

我开始察觉到自己内心深处发生了一些奇特的变化。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ai][dɪd][nɒt][deə(r)]['menʃ(ə)n][tu:; tə]['mʌðə(r)] ,

It	was	a	change	I	did	not	dare	mention	to	Mother	,
它	曾是	一个	改变	我	做过	不是	敢	提到	到	母亲	,

这是我不敢跟母亲提起的变化。

[ɒn] [ðəʊz] [dʒʊ'laɪ] [deɪz] [wen] [ai] [met] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [nɪə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri] .

on	those	July	days	when	I	met	with	her	in	her	room	near	the	library	.
在	那些	七月	天	什么时候	我	遇见	和	她	在	她	房间	靠近	这	图书馆	.

那是七月的几天，我在她位于图书馆附近的房间里和她见面。

[ai][dɪd][nɒt] [tel] [maɪ] ['brʌðəz] , ['aɪðə(r)] .

I	did	not	tell	my	brothers	,	either	.
我	做过	不是	告诉	我的	兄弟	,	任何一个	.

我也没有告诉我的兄弟们。

[ai] [kept] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] , ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	kept	my	knowledge	to	myself	,	brooding	over	it	,
我	保留	我的	知识	到	我	,	沉思	超过	它	,

我把知道的事情藏在心里，反复琢磨。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

wondering	why	it	was	that	this	thing	should	happen	to	me	,	why	I	should	be
好奇	为什么	它	曾是	那	这	事物	应该	发生	到	我	,	为什么	我	应该	是

['sɪŋgld] [aʊt] .

singled	out	.
单身	出去	.

我一直在想，为什么这种事会发生在我身上，为什么偏偏是我。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɔːd] [ˌem 'iː] ['ʌtəli]

For	I	was	discovering	that	the	study	of	history	bored	me	utterly
为了	我	曾是	发现	那	这	学习	的	历史	无聊的	我	完全地

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] .

and	completely	.
和	完全地	.

因为我发现，历史研究让我感到彻底的厌倦。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'beljən] [gruː] [ɪn][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][maɪ]['faɪn(ə)l][jɪə(r)][ɪn] ['kɒlɪdʒ] .

The	spirit	of	rebellion	grew	in	me	during	my	final	year	in	college	.
这	精神	的	叛乱	生长	在	我	期间	我的	最终的	年	在	大学	.

大学最后一年，我的反叛精神日益增长。

[maɪ][mɑːrks][hæd; həd] [biːn] ['eksələnt] ;

My	marks	had	been	excellent	;
我的	标记	有	到过	出色的	;

我的成绩一直都很优秀；

[ai][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [faɪ] ['biːtə] ['kæpə] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [skuːlz] [wɜː(r); wə(r)]

I	had	achieved	Phi	Beta	Kappa	and	several	graduate	schools	were
我	有	已达成	菲	Beta	卡帕	和	一些	毕业	学校	是

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['stʌdiz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

interested	in	having	me	continue	my	studies	with	them	.
感兴趣的	在	拥有	我	继续	我的	研究	和	他们	.

我获得了美国大学优等生荣誉学会（Phi Beta Kappa）的称号，有好几所研究生院都对我的研究生学习很感兴趣。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃəʊzn] [frendz] ([nʌn] [ɒv; əv] [huːm] [njuː]

But	I	had	been	speaking	to	a	few	chosen	friends	(	none	of	whom	knew
但	我	有	到过	请讲	到	一个	很少	选定	朋友们	(	没有任何	的	谁	知道

[maɪ] [bɪ'zɑː(r)] ['fæməli] ['bækgraʊnd] ,

my	bizarre	family	background	,
我的	怪异	家庭	背景	,

但我一直在和几个我选定的朋友聊天（他们都不知道我古怪的家庭背景），

[ɒv; əv] [kɔːs]) [ænd; ənd][maɪ]['væljuːz][hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] ['ʃɪftɪŋ] .

of	course	)	and	my	values	had	been	slowly	shifting	.
的	课程	)	和	我的	值	有	到过	缓慢地	转变	.

当然），我的价值观也一直在慢慢转变。

[ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [maɪnd] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][ai]['evə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] .

I	realized	that	I	had	mined	history	as	deeply	as	I	ever	cared	to	.
我	已实现	那	我	有	矿井	历史	作为	深	作为	我	曾经	关心	到	.

我意识到，我对历史的探索已经达到了我所能达到的深度。

['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [ai][hæd; həd] ['pɔndə]

Waking	**and**	**sleeping**	**,**	**for**	**more**	**than**	**fifteen**	**years**	**,**	**I**	**had**	**pondered**
醒来	和	睡眠	,	为了	更多的	比	十五	年	,	我	有	沉思

[ˌwɔːtə'luː] [ænd; ənd]['bʌŋkə(r)] [hɪl] ,

Waterloo	**and**	**Bunker**	**Hill**	**,**
滑铁卢	和	掩体	爬坡道	,

十五年来，无论醒着还是睡着，我都在思考滑铁卢战役和邦克山战役。

[kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌpɜːrsn'ælətiː] [ɒv; əv] ['krɒmwel] [ænd; ənd][dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] ,

considered	**the**	**personalities**	**of**	**Cromwell**	**and**	**James**	**II**	**,**
经过考虑的	这	个性	的	克伦威尔	和	詹姆斯	二	,

对克伦威尔和詹姆斯二世的性格进行了考察，

[held][ɪ'mædʒɪnərɪ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] ['dʒefəs(ə)n][ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] ['siːzə(r)] [ænd; ənd] [tʃɑːlz]

held	**imaginary**	**conversations**	**with**	**Jefferson**	**and**	**Augustus**	**Caesar**	**and**	**Charles**
握住	假想	对话	和	杰斐逊	和	奥古斯都	凯撒	和	查尔斯

['mɑːtel] .

Martel	**.**
马特尔	.

曾与杰斐逊、奥古斯都·凯撒和查理·马特进行过假想的对话。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bɔːd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**I**	**was**	**bored**	**with**	**it**	**.**
和	我	曾是	无聊的	和	它	.

我对它感到厌倦了。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt][tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [ɪ'ventʃuəli] .

It	**began**	**to**	**become**	**evident**	**to**	**others**	**,**	**eventually**	**.**
它	开始	到	变得	明显	到	其他的	,	最终	.

最终，其他人也开始意识到这一点。

[wʌn] [deɪ] ['djʊərɪŋ][maɪ]['faɪn(ə)l][sɪ'mestə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , " [ɪz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['wʌrɪɪŋ]

One	**day**	**during**	**my**	**final**	**semester**	**a**	**friend**	**asked**	**me**	**,**	**"**	**Is**	**there**	**something**	**worrying**
一	天	期间	我的	最终的	学期	一个	朋友	问	我	,	"	是	那里	某物	令人担忧

[juː; jʊ] , ['hæri] ?

you	**,**	**Harry**	**?**
你	,	哈里	?

在我最后一个学期的某一天，一个朋友问我："哈利，你是不是有什么烦心事？"

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['kwɪkli] — [tuː] ['kwɪkli] .

"	**I**	**shook**	**my**	**head**	**quickly**	**—**	**too**	**quickly**	**.**
"	我	摇晃	我的	头	迅速地	—	也	迅速地	.

我迅速地摇了摇头——太快了。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] .

"	**No**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	不	,	"	我	说	.

"不，"我说。

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

"为什么?

[duː; də][ai] [lʊk] ['wʌrid] ? "

Do	**I**	**look**	**worried**	**?**	**"**
做	我	看	担心	?	"

我看上去很担心吗?

" [juː; jʊ] [lʊk] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['wʌrid] .

"	**You**	**look**	**worse**	**than**	**worried**	**.**
"	你	看	更糟	比	担心	.

你看上去比担心还要糟糕。

[juː; jʊ] [lʊk] [əb'sest] .
You look obsessed .
你 看 痴迷 .

你看上去很着迷。

" [wiː; wi] [lɑːft] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" We laughed about it ,
" 我们 笑了 关于 它 ,

我们当时都笑了，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] ['sentə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː]
and finally we went down to the student center and had a few
和 最后 我们 去 向下 到 这 学生 中心 和 有 一个 很少
[bɪrz] ,
beers ,
啤酒 ,

最后我们去了学生中心，喝了几杯啤酒。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [maɪ] [tʌŋ] [hæd; həd] ['luːs(ə)nd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
and before long my tongue had loosened a little .
和 前 长的 我的 舌头 有 松动 一个 小的 .

不久之后，我的舌头就稍微放松了一些。

[aɪ] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌrɪɪŋ] [ˌem 'iː] .
I said , " There is something worrying me .
我 说 , " 那里 是 某物 令人担忧 我 .

我说："我有些担心的事情。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?
And you know what it is ?
和 你 知道 什么 它 是 ?

你知道那是什么吗?

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [woʊnt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stændədz] [maɪ] ['fæməli] [set] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
I'm afraid I won't live up to the standards my family set for me .
我是 害怕的 我 惯于 居住 向上 到 这 标准 我的 家庭 放 为了 我 .

我恐怕达不到家人为我设定的标准。

" [gʌ'fɔː] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] .
" Guffaws greeted me .
" 大笑 问候 我 .

一阵哄笑迎接了我。

" [kʌm] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] !
" Come off it , Harry !
" 来 离开 它 , 哈里 !

"别这样，哈利！"

[faɪ] [bet] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒuːniə(r)] [jɪə(r)] , [tɒp] [klɑːs] ['stændɪŋ] ,
Phi Bete in your junior year , top class standing ,
菲 更好 在 你的 初级 年 , 顶部 班级 常设 ,

大三时获得 Phi Bete 荣誉学会会员资格，班级排名靠前

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪə(r)] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'hed] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [frɒm; frəm]
a brilliant career in history ahead of you — what do they want from
一个 杰出的 职业 在 历史 前方 的 你 — 什么 做 他们 想 从
[juː; jʊ] , [blʌd] ?
you , blood ?
你 , 血 ?

你拥有辉煌的历史事业——他们想要从你身上得到什么，血缘关系吗?

" [ai] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] [gʌlp] [maɪ][bɪə(r)][ænd; ənd] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɒkjuəs] , [bʌt; bət]

"	I	chuckled	and	gulped	my	beer	and	mumbled	something	innocuous	,	but
"	我	轻笑	和	吞咽	我的	啤酒	和	喃喃自语	某物	无害的	,	但

[ˌɪn'saɪd][ai][wɒz; wəz]['kɜːd(ə)lɪŋ] .

inside	I	was	curdling	.
里面	我	曾是	凝固	.

"我轻笑一声，咕哝了几句无关紧要的话，但内心却一阵翻腾。"

['evriθɪŋ] [ai][wɒz; wəz] , [ai] [əud] [tuː; tə]['mʌðə(r)] .

Everything	I	was	,	I	owed	to	Mother	.
一切	我	曾是	,	我	欠款	到	母亲	.

我的一切都归功于母亲。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .

She	made	me	what	I	am	.
她	制成	我	什么	我	是	.

她造就了现在的我。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [pleɪd] [aʊt] , [æz; əz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]

But	I	was	played	out	,	as	a	student	of	history	;	I	was	the
但	我	曾是	玩	出去	,	作为	一个	学生	的	历史	;	我	曾是	这

['fæməli]['feɪljə(r)] ,

family	failure	,
家庭	失败	,

但我作为一名历史系学生，已经筋疲力尽；我是家族的失败者。

[ðə; ði] [gəʊt] , [ðə; ði]['rɒt(ə)n] [eg] .

the	goat	,	the	rotten	egg	.
这	山羊	,	这	烂	蛋	.

那只山羊，那颗臭鸡蛋。

['reɪmənd] [stɪl] ['resl] ['gliːfəli] [wɪð] ['njuːkliə(r)] ['fɪzɪks] , [wɪð] ['haɪzənbɜːg] [ænd; ənd] ['ʃroʊˌdɪŋər]

Raymond	still	wrestled	gleefully	with	nuclear	physics	,	with	Heisenberg	and	Schrodinger
雷蒙德	仍然	摔跤	兴高采烈地	和	核	物理	,	和	海森堡	和	薛定谔

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

and	the	others	.
和	这	其他的	.

雷蒙德仍然兴致勃勃地研究核物理，与海森堡、薛定谔等人进行着研究。

[mɑːk] ['glɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɑːstbɔːl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['slaɪdə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɜːv] .

Mark	gloried	in	his	fastball	and	his	slider	and	his	curve	.
标记	光荣的	在	他的	快速球	和	他的	滑块	和	他的	曲线	.

马克对自己的快速球、滑球和曲球引以为豪。

[pɔːl] [dɔːb] ['kænvəs] ['merəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] [flæt][nɪə(r)][en] . [waɪ] . [juː] . ,

Paul	daubed	canvas	merrily	in	his	Greenwich	Village	flat	near	N	.	Y	.	U	.	,
保罗	涂抹	帆布	兴高采烈地	在	他的	格林威治	村庄	平坦的	靠近	N	.	是	.	U	.	,

保罗在他位于纽约大学附近格林威治村的公寓里兴高采烈地在画布上作画。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rɒbət] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [bʊks] .

and	even	Robert	seemed	to	take	delight	in	keeping	books	.
和	甚至	罗伯特	似乎	到	拿	喜	在	保持	图书	.

就连罗伯特似乎也乐于记账。

['əʊnli][ai][hæd; həd] [feɪld] .

Only	I	had	failed	.
仅有的	我	有	失败的	.

只有我失败了。

['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

History	had	become	repugnant	to	me	.
历史	有	变得	令人厌恶的	到	我	.

历史令我感到厌恶。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	in	rebellion	against	it	.
我	曾是	在	叛乱	反对	它	.

我当时是在反抗它。

[ai] [wʊd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [maɪ]['mʌðə(r)] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] - [skɔːn] , [ænd; ənd]

I	would	disappoint	my	mother	,	become	the	butt	of	my	brothers	'	scorn	,	and
我	会	辜负	我的	母亲	,	变得	这	屁股	的	我的	兄弟	-	轻蔑	,	和

[lɪv; laɪv][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

live	in	despair	,
居住	在	绝望	,

我会令母亲失望，成为兄弟们嘲笑的对象，生活在绝望之中。

['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][hɪ'stɔːriən][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [baɪ] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] .

hating	the	profession	of	historian	and	fitted	by	training	for	nothing	else	.
憎恨	这	职业	的	历史学家	和	适配	经过	训练	为了	没有什么	别的	.

讨厌历史学家这个职业，而且接受的训练也只适合这个职业。

[ai][wɒz; wəz]['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm] ['prɪnstən] ['sʊmɑː] [kʌm]['laʊdeɪ; 'lɔːdi] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ]

I	was	graduated	from	Princeton	summa	cum	laude	,	a	few	days	after	my
我	曾是	毕业	从	普林斯顿	总结	精液	劳德	,	一个	很少	天	后	我的

['twenti] - [fɜːst] ['bɜːθdeɪ] .

twenty	-	first	birthday	.
二十	-	第一的	生日	.

在我二十一岁生日后的几天，我从普林斯顿大学以最优等成绩毕业。

[ai]['waɪəd]['mʌðə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [bɔːt] [treɪn] - ['tɪkɪts] .

I	wired	Mother	that	I	was	on	my	way	home	,	and	bought	train	-	tickets	.
我	有线	母亲	那	我	曾是	在	我的	方式	家	,	和	买	火车	-	门票	.

我发电报告诉母亲我正在回家的路上，并买了火车票。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['gruːəlɪŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [wɪs'kɒnsɪn] .

It	was	a	long	and	grueling	journey	to	Wisconsin	.
它	曾是	一个	长的	和	严罚	旅行	到	威斯康星州	.

前往威斯康星州的路途漫长而艰辛。

[ai] [spent] [maɪ] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ðæt]

I	spent	my	time	thinking	,	trying	to	choose	between	the	unpleasant	alternatives	that
我	花费	我的	时间	思维	,	尝试	到	选择	之间	这	令人不快的	替代方案	那

[feɪst] [ˌem 'iː] .

faced	me	.
面对	我	.

我花时间思考，试图在摆在我面前的那些令人不快的选择中做出决定。

[ai][kʊd; kəd] [ə'tempt] [djuː'plɪsəti] , ['telɪŋ] [maɪ]['mʌðə(r)][ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['stʌdiɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	could	attempt	duplicity	,	telling	my	mother	I	was	still	studying	history	,
我	可以	试图	表里不一	,	讲述	我的	母亲	我	曾是	仍然	学习	历史	,

我可以撒谎，告诉母亲我还在学习历史，

[waɪl] ['æktʃuəli] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] [ə'træktɪv] [prə'feʃn] — [ðə; ði] [lɔː] ,

while	actually	preparing	myself	for	some	more	attractive	profession	—	the	law	,
尽管	实际上	准备	我	为了	一些	更多的	吸引人的	职业	—	这	法律	,

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

与此同时，我其实正在为从事某个更有吸引力的职业做准备——比如法律行业。

[ai][kʊd; kəd] [kən'fes] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][maɪ]['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]

I	could	confess	to	her	at	once	my	failure	of	purpose	,	ask	her
我	可以	承认	到	她	在	一次	我的	失败	的	目的	,	问	她

[fə'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

我可以立即向她坦白我的失败，请求她的原谅。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [f'lɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][grænd] [skiːm] , [ænd; ənd][traɪ]

for	disappointing	her	and	flawing	her	grand	scheme	,	and	try
为了	令人失望	她	和	缺陷	她	盛大	方案	,	和	尝试

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fiːld] .

to	begin	afresh	in	another	field	.
到	开始	重新	在	其他	场地	.

因为让她失望，破坏了她的宏伟计划，所以要尝试在另一个领域重新开始。

[ɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [fɔːdʒ] [ə'hed] [wɪð] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [kəm'pelɪŋ] [maɪ'self] ['grɪmli] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]

Or	I	could	forge	ahead	with	history	,	compelling	myself	grimly	to	take	an
或者	我	可以	锻造	前方	和	历史	,	引人注目的	我	阴沉地	到	拿	一个

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

或者我可以继续研究历史，强迫自己产生兴趣，虽然过程有些艰难。

['kræmpɪŋ] [ænd; ənd] [pein] [maɪ'self][səʊ][ðæt][maɪ] ['mʌðərz] [dɪ'zaɪn] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

cramping	and	paining	myself	so	that	my	mother's	design	would	be	complete	.
抽筋	和	绘画	我	所以	那	我的	母亲的	设计	会	是	完全的	.

为了完成母亲的设计，我让自己筋疲力尽、疼痛难忍。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pɑːðz] [tuː; tə] [teɪk] .

None	of	them	seemed	desirable	paths	to	take	.
没有任何	的	他们	似乎	理想	路径	到	拿	.

这些道路似乎都不可取。

[aɪ] [bruːd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ]

I	brooded	over	it	,	and	was	weary	and	apprehensive	by	the	time	I
我	沉思	超过	它	,	和	曾是	厌倦	和	忧虑	经过	这	时间	我

[ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)] [fɑːm] .

arrived	at	our	farm	.
到达的	在	我们的	农场	.

我反复思量这件事，等我到达农场时，已经疲惫不堪，忧心忡忡。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz][mɑːk] .

The	first	of	my	brothers	I	saw	was	Mark	.
这	第一的	的	我的	兄弟	我	锯	曾是	标记	.

我见到的第一个兄弟是马克。

[hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

He	sat	on	the	front	porch	of	the	big	house	,
他	卫星	在	这	正面	门廊	的	这	大的	房子	,

他坐在大房子的前廊上，

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ]['rekəg'naɪzd][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [æz; əz]

reading	a	book	which	I	recognized	at	once	and	with	some	surprise	as
阅读	一个	书	哪个	我	认可	在	一次	和	和	一些	惊喜	作为

['vɒljuːm] [aɪ][ɒv; əv] ['tʃɜːtʃɪl] .

Volume	I	of	Churchill	.
体积	我	的	丘吉尔	.

我读到一本书，立刻认出它是丘吉尔著作的第一卷，这让我有些惊讶。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [smaɪld] [ˈfiːbli] .

He	looked	up	at	me	and	smiled	feebly	.
他	看起来	向上	在	我	和	微笑	虚弱地	.

他抬头看着我，勉强笑了笑。

[aɪ] [fraʊnd] .

I	frowned	.
我	皱眉	.

我皱起了眉头。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] , [mɑːk] .

"	I	didn't	expect	to	find	you	here	,	Mark	.
"	我	没有	预计	到	寻找	你	这里	,	标记	.

“我没想到会在这里遇到你，马克。”

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈləʊk(ə)l] [spɔːts] [ˈpeɪdʒɪz][ðə; ði] [breɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ðɪs]

According	to	the	local	sports	pages	the	Braves	are	playing	on	the	Coast	this
根据	到	这	当地的	运动的	页面	这	勇士队	是	玩耍	在	这	海岸	这

[wiːk] .

week	.
星期	.

据当地体育版报道，勇士队本周将在沿海地区比赛。

[haʊ] [kʌm] [jʊr; jər] [nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

How	come	you're	not	with	them	?
如何	来	你是	不是	和	他们	?

你怎么没和他们在一起?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈmɜːmə(r)] .

"	His	voice	was	a	low	murmur	.
"	他的	嗓音	曾是	一个	低的	低语	.

他的声音低沉而沙哑。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [rɪˈliːs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Because	they	gave	me	my	release	,	"	he	said	.
"	因为	他们	给予	我	我的	发布	,	"	他	说	.

“因为他们释放了我，”他说。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [aɪm] [wɒʃt] [ʌp][æt; ət] - .

"	I'm	washed	up	at	21	.
"	我是	洗过	向上	在	-	.

“我21岁就过气了。”

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [friː] [ˈeɪdʒənt] ;

They	made	me	a	free	agent	;
他们	制成	我	一个	自由的	代理人	;

他们让我成为自由球员;

[ðæt] [miːnz] [aɪ][kæn; kən] [hʊk] [ʌp] [wɪð] [ˈeni] [tiːm] [ðæt] [ˈwɒnts][ˌem ˈiː] . "

that	means	I	can	hook	up	with	any	team	that	wants	me	.	"
那	方法	我	能	钩	向上	和	任何	团队	那	想要	我	.	"

这意味着我可以加入任何想要我的球队。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] [bɪ'fɔː(r)] ['ɒfərɪŋ] [jɔː'self] [ə'raʊnd] ?
" And you're just taking a little rest before offering yourself around ?
" 和 你是 只是 采取 一个 小的 休息 前 提供 你自己 大约 ?

"你只是想在四处奔走之前稍微休息一下吗？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪm] [θruː] .
" I'm through .
" 我是 通过 .

我完了。

[kə'pʊt] .
Kaput .
卡普特 .

完蛋了。

['hæri] , [ai] [dʒʌst] [kænt] [stænd] ['beɪsbɔːl] .
Harry , I just can't stand baseball .
哈里 , 我 只是 不能 站立 棒球 .

哈里，我就是受不了棒球。

[ɪts] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['stjuːpɪd] [geɪm] .
It's a silly , stupid game .
它是 一个 愚蠢的 , 愚蠢的 游戏 .

这游戏太傻太蠢了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] ['bægi] ['nɪkəz] [ænd; ənd]
You know how many times I had to stand out there in baggy knickers and
你 知道 如何 许多 时代 我 有 到 站立 出去 那里 在 宽松的 短裤 和
[θrəʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['hɔːsˌhaɪd] [æt; ət] [sʌm; səm] [dʒɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ?
throw a bit of horsehide at some jerk with a club in his paws ?
扔 一个 少量 的 马皮 在 一些 混蛋 和 一个 俱乐部 在 他的 爪子 ?

你知道我多少次穿着宽松的内裤站在外面，用马皮扔向某个爪子里拿着棍子的混蛋吗?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['hʌndrəd] - ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [geɪm] , ['evri] [fɔː(r)] [deɪz] .
A hundred , hundred - fifty times a game , every four days .
一个 百 , 百 - 五十 时代 一个 游戏 , 每一个 四 天 .

每场比赛一百到一百五十次，每四天一次。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么?

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?
What the hell does it all mean ?
什么 这 地狱 做 它 全部 意思是 ?

这一切到底意味着什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ['bɒðə(r)] ?
Why should I bother ?
为什么 应该 我 打扰 ?

我为什么要费这个劲?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" There was a strange gleam in his eyes .
" 那里 曾是 一个 奇怪的 闪耀 在 他的 眼睛 .

"他的眼中闪过一丝异样的光芒。"

[ai] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld]['mʌðə(r)] ? "
I said , " Have you told Mother ? "
我 说 , " 有 你 讲述 母亲 ? "

我说："你告诉妈妈了吗？"

" [ai][doʊnt][deə(r)] !
" I don't dare !
" 我 不 敢 !

我不敢！

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm][ɒn] [liːv] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
She thinks I'm on leave , or something .
她 思考 我是 在 离开 , 或者 某物 .

她以为我在休假什么的。

['hæri] , [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — "
Harry , how can I tell her — "
哈里 , 如何 能 我 告诉 她 — "

哈利，我该怎么告诉她——"

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

" ['briːfli] , [ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [wɪð] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
" Briefly , I told him of my own disenchantment with history .
" 简要地 , 我 讲述 他 的 我的 自己的 幻灭 和 历史 .

"我简单地向他讲述了我对历史的失望。"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['mjuːtʃuəli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'ləʊn][ɪn]['aʊə(r)]
We were mutually delighted to learn that we were not alone in our
[ə'flɪkʃ(ə)n] .
affliction .
痛苦 .

得知我们并非唯一遭受这种痛苦的人，我们都非常高兴。

[ai] [pɪkt] [ʌp][maɪ]['sjuːtkeisiz] , ['skræmb(ə)ld][ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .
I picked up my suitcases , scrambled up the steps , and went inside .
我 挑选 向上 我的 行李箱 , 打乱 向上 这 步骤 , 和 去 里面 .

我拎起行李箱，爬上台阶，走了进去。

['duːi] [wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɒmən] [ruːm] [æz; əz][ai] [pɑːst] [θruː] .
Dewey was cleaning up the common room as I passed through .
杜威 曾是 打扫 向上 这 常见的 房间 作为 我 通过了 通过 .

我路过时，杜威正在打扫公共休息室。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hə'ləʊ] ['glʌmli] .
He nodded hello glumly .
他 点头 你好 闷闷不乐地 .

他闷闷不乐地点了点头，打了个招呼。

[ai] [sed] , " [haʊz] [ðə; ði] [tuːθ] [treɪd] ?
I said , " How's the tooth trade ?
我 说 , " 怎么样 这 齿 贸易 ?

我说："牙齿交易怎么样？"

" [hiː; hi] [wɜːl] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ˌem 'iː] ['vɪʃəsli] .
" He whirled and glared at me viciously .
" 他 旋转 和 怒目而视 在 我 恶毒地 .

他猛地转身，恶狠狠地瞪着我。

" ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ?
" Something wrong ?
" 某物 错误的 ?

“有事吗?

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪv] [bi:n] [ək'septɪd] [baɪ][fɔ:(r)]['dent(ə)l] [sku:lz] , ['hæri] . "
" I've been accepted by four dental schools , Harry . "
" 我已经 到过 公认 经过 四 牙科 学校 , 哈里 . "

“哈里，我已经收到四所牙科学校的录取通知书了。”

" [ɪz] [ðæt] ['eni] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪzəri] ?
" Is that any cause for misery ?
" 是 那 任何 原因 为了 苦难 ?

“这难道是痛苦的理由吗?”

" [hi:; hi][let][ðə; ði] [bru:m] [drɒp] , [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
" He let the broom drop , walked over to me , and whispered ,
" 他 让 这 扫帚 降低 , 步行 超过 到 我 , 和 低声说道 ,

他扔下扫帚，走到我跟前，低声说道:

" [aɪl] ['mɜ:də(r)][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] ['mʌðə(r)] [ðɪs] .
" I'll murder you if you tell Mother this .
" 患病的 谋杀 你 如果 你 告诉 母亲 这 .

“你要是告诉妈妈这件事，我就杀了你。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [maɪ][laɪf]['pəʊkɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][faʊl] - ['smelɪŋ] ['ɔ:rəl]['kævətiz]
But the thought of spending my life poking around in foul - smelling oral cavities
但 这 想法 的 开支 我的 生活 戳 大约 在 犯规 - 闻起来 口服 空腔
['sikən] [ˌem 'i:] .
sickens me .
令人作呕 我 .

但一想到要终其一生在散发着恶臭的口腔里摸索，我就感到恶心。

['sikən] . "
Sickens . "
令人作呕 . "

令人作呕。

" [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] — "
" But I thought — "
" 但 我 想法 — "

“但我当时想——”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] .
You thought .
你 想法 .

你以为呢?

[ju:v] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] [sɒft] ;
You've got it soft ;
你已经 得到 它 柔软的 ;

你把它弄得很软;

[juː; jʊ][dʒʌst] [niːd] [tuː; tə][dɪg] [bʊks] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ]

you	just	need	to	dig	books	out	of	the	library	and	rearrange	what	they	say
你	只是	需要	到	挖	图书	出去	的	这	图书馆	和	重新排列	什么	他们	说

[ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [njuː] [rɪ'sɜːtʃ] .

and	call	it	new	research	.
和	称呼	它	新的	研究	.

你只需要从图书馆里翻出一些书，重新排列一下里面的内容，然后就称之为新的研究成果。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [drɪl] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] [fɪl] [ænd; ənd] [plʌg] [ænd; ənd] — " [hiː; hi] [stɒpt] .

I	have	to	drill	and	clean	and	fill	and	plug	and	—	"	He	stopped	.
我	有	到	钻头	和	干净的	和	充满	和	插头	和	—	"	他	停止	.

“我得钻孔、清理、填充、堵塞，然后——”他停了下来。

" ['hæri] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	Harry	,	I'll	kill	you	if	you	breathe	a	word	of	this	.
"	哈里	,	患病的	杀	你	如果	你	呼吸	一个	单词	的	这	.

“哈利，你要是敢把这件事说漏嘴，我就杀了你。”

[ai][doʊnt][wɒnt]['mʌðə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [aʊt][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

I	don't	want	Mother	to	know	that	I	didn't	come	out	the	way	she	wanted	.
我	不	想	母亲	到	知道	那	我	没有	来	出去	这	方式	她	通缉	.

我不想让妈妈知道我的出生方式和她预想的不一样。

" [ai] [rɪ'piːtɪd] [wɒt] [ai][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [mɑːk] — [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [mɑːk] , [fɔː(r); fə(r)]

"	I	repeated	what	I	had	said	to	Mark	—	and	told	him	about	Mark	,	for
"	我	重复	什么	我	有	说	到	标记	—	和	讲述	他	关于	标记	,	为了

[gʊd] ['meʒə(r)] .

good	measure	.
好的	措施	.

“我把对马克说的话又重复了一遍——为了保险起见，我还告诉了他一些关于马克的事情。”

[ðen] [ai] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][maɪ][əʊld] [ruːm] .

Then	I	made	my	way	upstairs	to	my	old	room	.
然后	我	制成	我的	方式	楼上	到	我的	老的	房间	.

然后我上楼回到了我以前的房间。

[ai][felt][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ['lɪftɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'ləʊn] .

I	felt	a	burden	lifting	from	me	;	I	was	not	alone	.
我	毛毡	一个	负担	举重	从	我	;	我	曾是	不是	独自的	.

我感到如释重负；我不再孤单。

[æt; ət] [liːst] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] [felt][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

At	least	two	of	my	brothers	felt	the	same	way	.
在	至少	二	的	我的	兄弟	毛毡	这	相同的	方式	.

我的兄弟中至少有两个也有同样的感受。

[ai] [wˈʌndəd] [haʊ] ['meni] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] [rɪ'belɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪsəplɪnz] [ɒv; əv]

I	wondered	how	many	more	were	at	last	rebelling	against	the	disciplines	of
我	想知道	如何	许多	更多的	是	在	最后的	反叛	反对	这	学科	的

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

a	lifetime	.
一个	寿命	.

我想知道，最终还有多少人开始反抗他们一生所受的约束。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] , [ai] [θɔːt] !

Poor	Mother	,	I	thought	!
贫穷的	母亲	,	我	想法	!

可怜的母亲，我想！

[pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] !

Poor	Mother	!
贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

['aʊə(r)][fɜːst]['fæməli]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][held] [ðæt] [naɪt] .

Our	first	family	council	of	the	summer	was	held	that	night	.
我们的	第一的	家庭	理事会	的	这	夏天	曾是	握住	那	夜晚	.

当晚，我们召开了夏季第一次家庭会议。

['stiːvn] [ænd; ənd] [sɔːl] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [ə'raɪv] , ['stiːvn] [rɪ'splendənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Stephen	and	Saul	were	the	last	to	arrive	,	Stephen	resplendent	in	his
史蒂芬	和	扫罗	是	这	最后的	到	到达	,	史蒂芬	灿烂	在	他的

[ə'næpəlɪs] [gɑːb] ,

Annapolis	garb	,
安纳波利斯	外衣	,

史蒂芬和扫罗最后到达，史蒂芬身着安纳波利斯军服，显得格外耀眼。

[sɔːl] [krɪsp] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [stɪf] - [bækt] [frɒm; frəm] [west] [pɔɪnt] .

Saul	crisp	-	looking	and	stiff	-	backed	from	West	Point	.
扫罗	脆	-	寻找	和	僵硬的	-	支持的	从	西方	观点	.

索尔身材挺拔，精神矍铄，来自西点军校。

['mʌðə(r)][hæd; həd] [wɜːkt] [hɑːd][tuː; tə] ['wæŋgl] [ə'pɔɪntmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] .

Mother	had	worked	hard	to	wangle	appointments	for	those	two	.
母亲	有	工作	难的	到	旺乐	预约	为了	那些	二	.

母亲费了好大劲才为那两个人安排好预约。

[wiː; wi][sæt][ə'raʊnd][ðə; ði][bɪg]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃætɪd] .

We	sat	around	the	big	table	and	chatted	.
我们	卫星	大约	这	大的	桌子	和	聊天	.

我们围坐在大桌子旁聊天。

[ðə; ði][fɜːst] [feɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , ['mʌðə(r)][təʊld][ˌjuː 'es] , [hæd; həd] [endid] .

The	first	phase	of	our	lives	,	Mother	told	us	,	had	ended	.
这	第一的	阶段	的	我们的	生活	,	母亲	讲述	我们	,	有	结束	.

母亲告诉我们，我们人生的第一阶段已经结束了。

[naʊ] , ['aʊə(r)] [prɪ'lɪmɪnəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk]

Now	,	our	preliminary	educations	were	complete	,	and	we	would	undertake
现在	,	我们的	初步的	教育	是	完全的	,	和	我们	会	承担

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][step] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] [prə'feʃnz] ,

the	final	step	towards	our	professions	,
这	最终的	步	向	我们的	职业	,

现在，我们的初步教育已经完成，我们将迈出通往职业生涯的最后一步。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd][nɒt] [ɔːl'redi] ['entəd] [ðem; ðəm] .

those	of	us	who	had	not	already	entered	them	.
那些	的	我们	WHO	有	不是	已经	进入	他们	.

我们这些尚未进入其中的人。

['mʌðə(r)] [lʊkt] ['reɪdiənt][ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tɔːl] , [ˌenə'dʒetɪk] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [heə(r)] [krɒpt]

Mother	looked	radiant	that	evening	,	tall	,	energetic	,	her	white	hair	cropped
母亲	看起来	辐射状	那	晚上	,	高的	,	精力充沛	,	她	白色的	头发	裁剪

['mænɪʃli] [ʃɔːt] ,

mannishly	short	,
男子气概地	短的	,

那天晚上，母亲容光焕发，身材高挑，精神矍铄，一头白发剪得像男人的短发。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'baʊt][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['θɜːti] - [wʌn] ['stræpɪŋ] [sʌnz] .

as	she	sat	about	the	table	with	her	thirty	-	one	strapping	sons	.
作为	她	卫星	关于	这	桌子	和	她	三十	-	一	捆绑	儿子们	.

她和她三十一个身强力壮的儿子围坐在桌旁。

[ai] ['envid] [ænd; ənd] ['piti] [hɜ:(r); hə(r)] : ['envid] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [swi:t] [sə'renəti] [ɒv; əv]

I	envied	and	pitied	her	:	envied	her	for	the	sweet	serenity	of
我	令人羡慕	和	可怜的	她	:	令人羡慕	她	为了	这	甜的	宁静	的

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

我既羡慕她又怜悯她：羡慕她生活宁静祥和，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'si:did] [səʊ][ɪn'eksərəbli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [swɜ:v] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv]

which	had	proceeded	so	inexorably	and	without	swerve	toward	the	goal	of
哪个	有	继续	所以	无情地	和	没有	急转弯	朝向	这	目标	的

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'sperɪmənt] ,

her	experiment	,
她	实验	,

她的实验进展得如此坚定不移，毫不偏离目标，

[ænd; ənd] ['piti] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnɪŋ] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	pitied	her	for	the	disillusioning	that	awaited	her	.
和	可怜的	她	为了	这	令人失望	那	等待中	她	.

并同情她即将面临的幻灭。

[fɔ:(r); fə(r)] [mɑ:k] [ænd; ənd] ['du:i] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] ['feljər] [ɪn][ðə; ði][krɒp] .

For	Mark	and	Dewey	and	I	were	not	the	only	failures	in	the	crop	.
为了	标记	和	杜威	和	我	是	不是	这	仅有的	失败	在	这	庄稼	.

因为马克、杜威和我并不是这届作物中唯一的失败者。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [dɪ'skri:t] [ɪn'kwaɪəriz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

I	had	made	discreet	enquiries	,	during	the	day	.
我	有	制成	慎重	查询	,	期间	这	天	.

白天，我曾秘密打听过。

[ai] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['æntəni] [faʊnd] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [frɔ:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃæm] ,

I	learned	that	Anthony	found	literary	criticism	to	be	a	fraud	and	a	sham	,
我	学习	那	安东尼	成立	文学	批评	到	是	一个	欺诈罪	和	一个	假	,

我了解到安东尼认为文学批评是骗局和虚假的。

[ðæt] [pɔ:l] [nju:] ['klɪəli] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['tælənt][æz; əz][ə; eɪ]['peɪntə(r)] ([ænd; ənd] , ['ɔ:lsəʊ] ,

that	Paul	knew	clearly	he	had	no	talent	as	a	painter	(	and	,	also	,
那	保罗	知道	清楚地	他	有	不	天赋	作为	一个	画家	(	和	,	还	,

保罗很清楚自己没有绘画天赋（而且，

[ðæt] ['veri] [fju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [dɪd]['aɪðə(r)]) , [ðæt] ['rɒbət] ['bɪtəli] [ri'zent] [ə; eɪ]

that	very	few	of	his	contemporaries	did	either	)	,	that	Robert	bitterly	resented	a
那	非常	很少	的	他的	同时代人	做过	任何一个	)	,	那	罗伯特	苦涩地	怨恨	一个

[kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['bʊkki:pɪŋ] ,

career	of	bookkeeping	,
职业	的	簿记	,

（他的同时代人中很少有人这样做），罗伯特对簿记工作感到非常不满。

[ðæt] [pi'ænəʊ] - ['pleɪɪŋ] [hɜ:t] ['dʒɔ:rdʒɪz] ['fɪŋgəz] , [ðæt] [klɔ:d] [hæd; həd][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [wɪð]

that	piano	-	playing	hurt	George's	fingers	,	that	Claude	had	had	difficulty	with
那	钢琴	-	玩耍	伤害	乔治的	手指	,	那	克劳德	有	有	困难	和

[hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][təʊn] - [def] ,

his	composing	because	he	was	tone	-	deaf	,
他的	构成	因为	他	曾是	语气	-	聋	,

弹钢琴伤到了乔治的手指，克劳德因为五音不全而作曲困难。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌdʒɜ:nə'lɪstɪk] [graɪnd][wɒz; wəz] [tu:] ['strenjuəs] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒəʊnəs] ,

that	the	journalistic	grind	was	too	strenuous	for	Jonas	,
那	这	新闻	研磨	曾是	也	费力的	为了	乔纳斯	,

乔纳斯觉得新闻工作的繁重工作太累了。

[ðæt] [dʒɒn] [lɒŋd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][ˌsɛmɪˈnɛəɹi.əl][laɪf][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['kɔːlɪŋ] ,

that	John	longed	to	quit	the	seminarial	life	because	he	had	no	calling	,
那	约翰	渴望	到	辞职	这	神学院	生活	因为	他	有	不	呼叫	,

约翰渴望离开神学院生活，因为他没有蒙召。

[ðæt] ['ælbət] [heit] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [boʊˈhiːmɪəˌnɪzəm][ɒv; əv][æn; ən]['æktərz] [laɪf] —

that	Albert	hated	the	uncertain	bohemianism	of	an	actor's	life	—
那	阿尔伯特	憎恨	这	不确定	波西米亚主义	的	一个	演员的	生活	—

阿尔伯特厌恶演员生活中那种不确定、波西米亚式的生活方式——

[wiː; wi][sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] ,

We	circulated	,
我们	流通	,

我们进行了传播，

[ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ['reɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ðə; ði]['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] ['spraʊtɪd] [ɪn]['aʊə(r)]

all	of	us	raising	for	the	first	time	the	question	that	had	sprouted	in	our
全部	的	我们	提高	为了	这	第一的	时间	这	问题	那	有	发芽	在	我们的

[maɪndz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ['sevrəl] [jˈiəz] .

minds	during	the	past	several	years	.
思想	期间	这	过去的	一些	年	.

我们所有人第一次提出了这个问题，这个问题在我们心中酝酿了好几年。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [nɒt][wʌn][ɒv; əv] ['dɔːnə] ['mɪtʃəlz] [sʌnz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

I	made	the	astonishing	discovery	that	not	one	of	Donna	Mitchell's	sons	cared	for
我	制成	这	惊人	发现	那	不是	一	的	唐娜	米切尔的	儿子们	关心	为了

[ðə; ði][kəˈrɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

the	career	that	had	been	chosen	for	him	.
这	职业	那	有	到过	选定	为了	他	.

我发现了一个令人震惊的事实：唐娜·米切尔的儿子们没有一个喜欢别人为他们选择的职业。

[ðə; ði][ɪkˈsperɪmənt][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [flɒp] .

The	experiment	had	been	a	resounding	flop	.
这	实验	有	到过	一个	高亢	失败	.

这项实验彻底失败了。

[leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [tə'geðə(r)] ,

Late	that	evening	,	after	Mother	had	gone	to	bed	,	we	remained	together	,
晚的	那	晚上	,	后	母亲	有	已消失	到	床	,	我们	剩余	一起	,

[dɪˈskʌsɪŋ] ['aʊə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] .

discussing	our	predicament	.
讨论	我们的	困境	.

那天晚上很晚了，母亲上床睡觉后，我们仍然待在一起，讨论我们面临的困境。

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?

How	could	we	tell	her	?
如何	可以	我们	告诉	她	?

我们该怎么告诉她呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [dɪˈstrɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪfs] [wɜːk] ?

How	could	we	destroy	her	life's	work	?
如何	可以	我们	破坏	她	生活的	工作	?

我们怎么能毁掉她毕生的心血呢?

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][kəmˈpel] [ɑːˈselvz] [tuː; tə][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ʌnˈendɪŋ] ['drʌdʒəri] ?

And	yet	,	how	could	we	compel	ourselves	to	lives	of	unending	drudgery	?
和	然而	,	如何	可以	我们	迫使	我们自己	到	生活	的	无尽的	苦役	?

然而，我们又怎能强迫自己过上无休止的苦役生活呢?

['rɒbət] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌendʒɪˈnɪərɪŋ] ; ['beri] , [tuː; tə] [raɪt] .

Robert	wanted	to	study	engineering	;	Barry	,	to	write	.
罗伯特	通缉	到	学习	工程	;	巴里	,	到	写	.

罗伯特想学工程学；巴里想写作。

[ai] ['riːəlaɪzd] [ai] [kɛəd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɔː] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	realized	I	cared	much	more	for	law	than	for	history	,
我	已实现	我	关心	很多	更多的	为了	法律	比	为了	历史	,

我意识到我更喜欢法律而不是历史。

[waɪl] ['lenəd] [lɒŋd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .

while	Leonard	longed	to	exchange	law	for	the	physical	sciences	.
尽管	伦纳德	渴望	到	交换	法律	为了	这	身体的	科学	.

而伦纳德则渴望放弃法律，转而从事自然科学研究。

[dʒeɪmz] , ['aʊə(r)]['bæŋkə(r)] - ['mɒŋkeɪ] , [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] ['pɒlətɪks] .

James	,	our	banker	-	manque	,	much	preferred	politics	.
詹姆斯	,	我们的	银行家	-	渴望	,	很多	首选	政治	.

詹姆斯，我们这位准银行家，更喜欢从政。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] , [wɪð] ['rɪtʃəd] ([huː] [kleɪmd] [faɪv] ['rɔbəri] , [ə; eɪ] [reɪp] ,

And	so	it	went	,	with	Richard	(	who	claimed	five	robberies	,	a	rape	,
和	所以	它	去	,	和	理查德	(	WHO	声称	五	抢劫	,	一个	强奸	,

事情就是这样，理查德（他声称犯有五起抢劫案和一起强奸案）

[ænd; ənd][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [pɪkt] [p'ɒkɪts]) ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd]

and	innumerable	picked	pockets	)	pouring	out	his	desire	to	settle	down	and
和	无数	挑选	口袋	)	浇注	出去	他的	欲望	到	定居	向下	和

[lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][æn; ən] ['ɒnɪst] ['fɑːmə(r)] .

live	within	the	law	as	an	honest	farmer	.
居住	之内	这	法律	作为	一个	诚实的	农民	.

以及无数的扒手）倾诉了他想要安定下来，做一个诚实的农民，守法生活的愿望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'θetɪk] .

It	was	pathetic	.
它	曾是	可怜的	.

真是可悲。

['sʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['prɒbləm][ɪn][hɪz; ɪz] [niːt] [fə'renzɪk] [wei] , ['lenəd] [sed] , " [hɪrz] ['aʊə(r)]

Summing	up	the	problem	in	his	neat	forensic	way	,	Leonard	said	,	"	Here's	our
求和	向上	这	问题	在	他的	整洁的	法医	方式	,	伦纳德	说	,	"	这里是	我们的

[dɪ'lemə] :

dilemma	:
困境	:

伦纳德用他那条条框框、条理清晰的分析方式总结了这个问题，他说："这就是我们面临的困境：

[duː; də][wiː; wi][ɔːl] [kiːp] ['kwaɪət][ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd]['ruːɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

do	we	all	keep	quiet	about	this	and	ruin	our	lives	,
做	我们	全部	保持	安静的	关于	这	和	废墟	我们的	生活	,

我们是否都应该对此保持沉默，最终毁掉自己的人生？

[ɔː(r)][duː; də][wiː; wi] [spiːk] [ʌp][ænd; ənd]['ruːɪn] ['mʌðərz] [ɪk'sperɪmənt] ? "

or	do	we	speak	up	and	ruin	Mother's	experiment	?	"
或者	做	我们	说话	向上	和	废墟	母亲的	实验	?	"

还是我们应该大声疾呼，破坏母亲的实验？

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [æz; əz][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , " [sɔːl] [sed] .

"	I	think	we	ought	to	continue	as	is	,	for	the	time	being	,	"	Saul	said	.
"	我	思考	我们	应该	到	继续	作为	是	,	为了	这	时间	存在	,	"	扫罗	说	.

"我认为我们暂时应该继续维持现状，"索尔说。

" [pə'hæps] ['mʌðə(r)] [wɪl] [daɪ][ɪn][ðə; ði][nekst][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

"	Perhaps	Mother	will	die	in	the	next	year	or	two	.
"	也许	母亲	将要	死	在	这	下一个	年	或者	二	.

"或许母亲会在未来一两年内去世。"

[wiː; wi][kæn; kən] [stɑːt] ['əʊvə(r)] [ðen] . "
We can start over then . "
我们 能 开始 超过 然后 . "

那我们可以重新开始。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [daɪ] ?
" Perhaps she doesn't die ?
" 也许 她 不 死 ?

"或许她不会死？"

" ['edwəd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" Edward wanted to know .
" 爱德华 通缉 到 知道 .

爱德华想知道。

" [ʃiːz] [tʌf] [æz; əz] [neɪlz] .
" She's tough as nails .
" 她是 艰难的 作为 指甲 .

她非常坚强。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɑːst] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['fɔːti] [j'iəz] . "
She may last another twenty or thirty or even forty years . "
她 可能 最后的 其他 二十 或者 三十 或者 甚至 四十 年 . "

她或许还能再活二三十年，甚至四五十年。

" [ænd; ənd] [wɪr] [pɑːst] ['twenti] - [wʌn] [ɔːl'redi] , " [ri'mɑːk] ['reɪmənd] .
" And we're past twenty - one already , " remarked Raymond .
" 和 是 过去的 二十 - 一 已经 , " 评论 雷蒙德 .

"我们已经过了二十一岁了，"雷蒙德说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [hæŋ] [ɒn] [tuː] [lɒŋ] [æt; ət] [wɒt] [wɪr] ['duːɪŋ] , ['itl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
" If we hang on too long at what we're doing , it'll be too late to change .
" 如果 我们 悬挂 在 也 长的 在 什么 是 正在做 , 它将 是 也 晚的 到 改变 .

"如果我们坚持做我们正在做的事情太久，那就太晚了，无法改变了。"

[juː; jʊ] [kænt] [stɑːt] ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [prə'feʃn] [wen] [jʊr; jər] ['θɜːti] - [faɪv] . "
You can't start studying for a new profession when you're thirty - five . "
你 不能 开始 学习 为了 一个 新的 职业 什么时候 你是 三十 - 五 . "

你不可能在35岁的时候才开始学习新的职业。

" ['meɪbi] [wiːl; wil] [get] [tuː; tə] [laɪk] [wɒt] [wɪr] ['duːɪŋ] , [baɪ] [ðen] , " [sə'dʒestid] ['deɪvɪd] ['həʊpfəli] .
" Maybe we'll get to like what we're doing , by then , " suggested David hopefully .
" 或许 出色地 得到 到 喜欢 什么 是 正在做 , 经过 然后 , " 建议 大卫 希望 .

"也许到那时我们会喜欢上我们正在做的事情，"大卫满怀希望地说道。

" [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːvɪs] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [seɪ] — "
" Diplomatic service isn't as bad as all that , and I'd say — "
" 外交 服务 不是 作为 坏的 作为 全部 那 , 和 ID 说 — "

"外交工作并没有那么糟糕，而且我觉得——"

" [wɒt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
" What about me ?
" 什么 关于 我 ?

"关于我的什么？

" [pɔːl] ['jelp] .
" Paul yelped .
" 保罗 尖叫 .

保罗惊叫了一声。

" [ai] [kænt] [peɪnt] [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ai] [kænt] [peɪnt] .
" I can't paint and I know I can't paint .
" 我 不能 画 和 我 知道 我 不能 画 .

"我不会画画，我知道我不会画画。"

[aɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][stɑ:'veɪʃ(ə)n] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [ən'les] [ai][waɪz] [ʌp][ænd; ənd][get]['ɪntu:]
I've got nothing but starvation ahead of me unless I wise up and get into
我已经 得到 没有什么 但 饥饿 前方 的 我 除非 我 明智的 向上 和 得到 进入
['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
business in a hurry .
商业 在 一个 匆忙 .

如果我再不醒悟过来，赶紧做点生意，我的未来就只有挨饿了。

[ju:; jʊ][wɒnt][ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] ['mesɪŋ] [ʌp] [gʊd] [waɪt] ['kænvəs][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ? "
You want me to keep messing up good white canvas the rest of my life ? "
你 想 我 到 保持 胡闹 向上 好的 白色的 帆布 这 休息 的 我的 生活 ? "

你想让我余生都继续糟蹋洁白的画布吗?

" [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [wɜ:k] , " [sed] ['beri] , [ɪn][ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [vɔɪs] , " [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] [tel]
" It won't work , " said Barry , in a doleful voice , " We'll have to tell
" 它 惯于 工作 , " 说 巴里 , 在 一个 悲伤的 嗓音 , " 出色地 有 到 告诉
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

“这行不通，”巴里悲伤地说，“我们得告诉她。”

" ['dʌgləs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Douglas shook his head .
" 道格拉斯 摇晃 他的 头 .

道格拉斯摇了摇头。

" [wi:; wi][kænt][du:; də] [ðæt] .
" We can't do that .
" 我们 不能 做 那 .

我们不能那样做。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ʃɪl] [du:; də] .
You know just what she'll do .
你 知道 只是 什么 壳 做 .

你知道她会怎么做。

[ʃɪl] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌmp'ti:n] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] [nəʊts] [ʃi:z] [meɪd] [ɒn] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] ,
She'll bring down the umpteen volumes of notes she's made on this experiment ,
壳 带来 向下 这 无数个 卷 的 笔记 她是 制成 在 这 实验 ,

她会带来她为这项实验所做的无数卷笔记。

[ænd; ənd][ɑ:sk][ju: 'es] [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə] [nɔ:t] . "
and ask us if we're going to let it all come to naught . "
和 问 我们 如果 是 去 到 让 它 全部 来 到 零 . "

问问我们，难道我们要让这一切付诸东流吗?

" [hi:z] [raɪt] , " ['ælbət] [sed] .
" He's right , " Albert said .
" 他是 正确的 , " 阿尔伯特 说 .

“他说得对，”阿尔伯特说。

" [ai][kæn; kən]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [si:n] [naʊ] .
" I can picture the scene now .
" 我 能 图片 这 场景 现在 .

“我现在能想象出当时的场景了。”

[ðə; ði][bɪg]['ɔ:gən] - [paɪp] [vɔɪs] ['blɑ:stɪŋ] [ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [læk] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ðə; ði][ˌækju:'zeiʃən]
The big organ - pipe voice blasting us for our lack of faith , the accusations
这 大的 器官 - 管道 嗓音 爆破 我们 为了 我们的 缺少 的 信仰 , 这 指控
[ɒv; əv][ɪn'grætɪtju:d] — "
of ingratitude — "
的 忘恩负义 — "

那洪亮的管风琴声斥责我们缺乏信仰，指责我们忘恩负义——

" [ɪn'grætɪtjuːd] ?
" **Ingratitude** ?
" 忘恩负义 ?

"忘恩负义？"

" ['wɪljəm] ['ʃaʊtɪd] .
" **William** **shouted** .
" 威廉 喊叫 .

威廉喊道。

" [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['məʊldɪd][ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['aʊə(r)]
" **She** **twisted** **us** **and** **pushed** **us** **and** **molded** **us** **without** **asking** **our**
" 她 扭曲 我们 和 推动 我们 和 模制 我们 没有 问 我们的
[pə'mɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

"她未经我们允许就扭曲我们、推搡我们、塑造我们。"

[hel] , [ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lə'bɒrətri] [trɪks] .
Hell , **she** **created** **us** **with** **her** **laboratory** **tricks** .
地狱 , 她 创建 我们 和 她 实验室 技巧 .

见鬼，她用实验室里的那些小伎俩创造了我们。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [z'ɒmbɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "
But **that** **didn't** **give** **her** **the** **right** **to** **make** **zombies** **out** **of** **us** . "
但 那 没有 给 她 这 正确的 到 制作 僵尸 出去 的 我们 . "

但这并不意味着她有权把我们变成行尸走肉。

" [stɪl] , " ['mɑːtɪn] [sed] , " [wiː; wi][kænt][dʒʌst][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪts]
" **Still** , " **Martin** **said** , " **we** **can't** **just** **go** **to** **her** **and** **tell** **her** **that** **it's**
" 仍然 , " 马丁 说 , " 我们 不能 只是 去 到 她 和 告诉 她 那 它是
[ɔːl]['əʊvə(r)] .
all **over** .
全部 超过 .

"但是，"马丁说，"我们不能直接去告诉她一切都结束了。"

[ðə; ði] [ʃɒk] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] . "
The **shock** **would** **kill** **her** . "
这 震惊 会 杀 她 . "

冲击会要了她的命。

" [wel] ? " ['rɪtʃəd] [ɑːskt] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] .
" **Well** ? " **Richard** **asked** **in** **the** **silence** **that** **followed** .
" 出色地 ? " 理查德 问 在 这 沉默 那 随后 .

"怎么样？"理查德打破了沉默问道。

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] ?
" **What's** **wrong** **with** **that** ?
" 是什么 错误的 和 那 ?

"这有什么问题吗？"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [nəʊ][wʌn] [spəʊk] .
" **For** **a** **moment** , **no** **one** **spoke** .
" 为了 一个 片刻 , 不 一 辐 .

"一时间，没有人说话。"

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['kwaɪət] ; [wiː; wi] [hɜːd] ['fʊtsteps] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] .
The **house** **was** **quiet** ; **we** **heard** **footsteps** **descending** **the** **stairs** .
这 房子 曾是 安静的 ; 我们 听到 脚步声 下降 这 楼梯 .

房子里很安静；我们听到楼梯上传来脚步声。

[wiː; wi] [frəʊz] .

We	froze	.
我们	冻住了	.

我们吓呆了。

['mʌðə(r)] ['pɪəd] , [æn; ən] [ɪm'pɪərɪəl] ['fɪgə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['haʊskəʊt] .

Mother	appeared	,	an	imperial	figure	even	in	her	old	housecoat	.
母亲	出现	,	一个	帝国	数字	甚至	在	她	老的	睡袍	.

母亲出现了，即使穿着旧睡袍，也显得雍容华贵。

" [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rækɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [buːm] .

"	You	boys	are	kicking	up	too	much	of	a	racket	down	here	,	"	she	boomed	.
"	你	男孩们	是	踢	向上	也	很多	的	一个	球拍	向下	这里	,	"	她	蓬勃发展	.

"你们这些小子在下面太吵闹了！"她大声说道。

" [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [glæd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [niːd] [maɪ] [sliːp]

"	I	know	you're	glad	to	see	each	other	again	after	a	year	,	but	I	need	my	sleep
"	我	知道	你是	高兴的	到	看	每个	其他	再次	后	一个	年	,	但	我	需要	我的	睡觉

.

:
.

我知道你们很高兴时隔一年再次见面，但我需要睡觉。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [strəʊd] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] .

"	She	turned	and	strode	upstairs	again	.
"	她	转向	和	大步走	楼上	再次	.

她转身大步走上楼去。

[wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [dɔː(r)] [slæm] [ʃʌt] .

We	heard	her	bedroom	door	slam	shut	.
我们	听到	她	卧室	门	猛击	关闭	.

我们听到她卧室的门砰地一声关上了。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ten] - [jɪə(r)] - [oʊldz] [ə'gen] , ['dɪlɪdʒəntli] ['stʌdiɪŋ]

For	an	instant	we	were	all	ten	-	year	-	olds	again	,	diligently	studying
为了	一个	立即的	我们	是	全部	十	-	年	-	老	再次	,	勤勉地	学习

['aʊə(r)] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['mʌðərz] [dɪs'pleʒə(r)] .

our	books	for	fear	of	Mother's	displeasure	.
我们的	图书	为了	害怕	的	母亲的	不满	.

那一刻，我们仿佛又回到了十岁，为了不让妈妈生气，认真地学习。

[ai] ['mɔɪsnd] [maɪ] [lɪps] .

I	moistened	my	lips	.
我	湿润	我的	嘴唇	.

我润了润嘴唇。

" [wel] ? " [ai] [ɑːskt] .

"	Well	?	"	I	asked	.
"	出色地	?	"	我	问	.

"怎么样？"我问。

" [ai] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒn] ['rɪtʃərdz] [sə'dʒestʃən] .

"	I	call	for	a	vote	on	Richard's	suggestion	.
"	我	称呼	为了	一个	投票	在	理查德的	建议	.

我提议对理查德的建议进行投票表决。

" ['mɑːtɪn] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['kemɪst] , [prɪ'peəd] [ðə; ði] [drɪŋk] , ['juːzɪŋ] ['dɑːnəldz] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] [æz; əz]

"	Martin	,	as	a	chemist	,	prepared	the	drink	,	using	Donald's	medical	advice	as
"	马丁	,	作为	一个	化学家	,	准备	这	喝	,	使用	唐纳德的	医疗的	建议	作为

[hɪz; ɪz] [gaɪd] .

his	guide	.
他的	指导	.

"马丁作为一名化学家，根据唐纳德的医疗建议配制了这种饮料。

[sɔːl] , ['stiːvn] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] [dʌg][ə; eɪ] [greɪv] , [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv]

Saul	,	Stephen	,	and	Raymond	dug	a	grave	,	in	the	woods	at	the	back	of
扫罗	,	史蒂芬	,	和	雷蒙德	挖	一个	严重	,	在	这	树林	在	这	后退	的

['aʊə(r)] ['prɒpəti] .

our	property	.
我们的	财产	.

索尔、斯蒂芬和雷蒙德在我们房产后面的树林里挖了一个坟墓。

['dʌgləs] [ænd; ənd] [mɑːk] [bɪlt] [ðə; ðɪ] ['kɒfɪn] .

Douglas	and	Mark	built	the	coffin	.
道格拉斯	和	标记	建造	这	棺材	.

道格拉斯和马克制作了棺材。

['rɪtʃəd] , ['endɪŋ] [hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l][kə'rɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

Richard	,	ending	his	criminal	career	with	a	murder	to	which	we	were	all
理查德	,	结束	他的	刑事	职业	和	一个	谋杀	到	哪个	我们	是	全部

[ək'sesəriz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][fækt] ,

accessories	before	the	fact	,
配件	前	这	事实	,

理查德的犯罪生涯以一起谋杀案告终，而我们所有人都是这起谋杀案的帮凶。

['kærɪd] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] ['bevərɪdʒ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə]['mʌðə(r)][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd]

carried	the	fatal	beverage	upstairs	to	Mother	the	next	morning	,	and	persuaded
携带	这	致命的	饮料	楼上	到	母亲	这	下一个	早晨	,	和	被说服

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪp][ˌaɪ 'tiː] .

her	to	sip	it	.
她	到	啜饮	它	.

第二天早上，他把那杯致命的饮料带到楼上给母亲喝，并说服她抿了一口。

[wʌn] [sɪp][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ; ['mɑːtɪn][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wel] .

One	sip	was	all	that	was	necessary	;	Martin	had	done	his	work	well	.
一	啜饮	曾是	全部	那	曾是	必要的	;	马丁	有	完毕	他的	工作	出色地	.

只需抿一口就足够了；马丁的工作做得很好。

['lenəd] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['liːg(ə)l][ə'pɪnjən] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['hɒmɪsaɪd] .

Leonard	offered	us	a	legal	opinion	:	it	was	justifiable	homicide	.
伦纳德	提供	我们	一个	合法的	观点	:	它	曾是	合理的	杀人	.

伦纳德向我们提供了法律意见：这是正当防卫杀人。

[wiː; wi] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɪn][ɪts] ['kɒfɪn] [ænd; ənd] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] .

We	placed	the	body	in	its	coffin	and	carried	it	out	across	the	fields	.
我们	放置	这	身体	在	它是	棺材	和	携带	它	出去	穿过	这	字段	.

我们将尸体放入棺材，抬着它穿过田野。

['rɪtʃəd] , ['piːtə(r)] , ['dʒəʊnəs] , [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlˌbeərə] ; [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z]

Richard	,	Peter	,	Jonas	,	and	Charles	were	her	pallbearers	;	the	others
理查德	,	彼得	,	乔纳斯	,	和	查尔斯	是	她	抬棺人	;	这	其他的

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['fɒləʊd] [ɪn][ðeə(r)] [pɑːθ] .

of	us	followed	in	their	path	.
的	我们	随后	在	他们的	小路	.

理查德、彼得、乔纳斯和查尔斯是她的抬棺人；我们其他人随后也抬着她的灵柩离去。

[wiː; wi]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ðɪ] ['bɒdi] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd][dʒɒn] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ['əʊvə(r)]

We	lowered	the	body	into	the	ground	and	John	said	a	few	words	over
我们	降低	这	身体	进入	这	地面	和	约翰	说	一个	很少	字	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我们把遗体放入土里，约翰在她面前说了几句话。

[ðen] , ['sləʊli] , [wiː; wi] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [sɒd] ,

Then	,	slowly	,	we	closed	over	the	grave	and	replaced	the	sod	,
然后	,	缓慢地	,	我们	关闭	超过	这	严重	和	替换	这	草皮	,

然后，我们慢慢地盖上坟墓，重新铺上草皮。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

and	began	the	walk	back	to	the	house	.
和	开始	这	走	后退	到	这	房子	.

然后开始往家走。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] ['hæpi] , " ['æntəni] [sed] .

"	She	died	happy	,	"	Anthony	said	.
"	她	死亡	快乐的	,	"	安东尼	说	.

"她死得很开心，"安东尼说。

" [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪljə(r)] .

"	She	never	suspected	the	size	of	her	failure	.
"	她	绝不	怀疑	这	尺寸	的	她	失败	.

她从未想到自己失败的程度会如此之大。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['epɪtɑːf] .

"	It	was	her	epitaph	.
"	它	曾是	她	墓志铭	.

这是她的墓志铭。

[æz; əz] ['aʊə(r)] ['bæŋkə(r)] , [dʒeɪmz] ['sʊpərvaɪz] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['æsets] , [wɪtʃ]

As	our	banker	,	James	supervised	the	division	of	her	assets	,	which
作为	我们的	银行家	,	詹姆斯	受监督	这	分配	的	她	资产	,	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] , ['ɪntuː] ['θɜːti] - [wʌn] ['iːkwəl] [pɑːts] .

were	considerable	,	into	thirty	-	one	equal	parts	.
是	大量	,	进入	三十	-	一	平等的	部分	.

作为我们的银行家，詹姆斯监督将她数额可观的资产分割成三十一份均等的份额。

[nəʊ'el] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['frægmənt] [ɒv; əv] [prəʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'griːd] [sʌmd] [ʌp] ['aʊə(r)]

Noel	composed	a	short	fragment	of	prose	which	we	agreed	summed	up	our
诺埃尔	由	一个	短的	分段	的	散文	哪个	我们	同意	总结	向上	我们的

['sentɪmənts] .

sentiments	.
情感	.

诺埃尔写了一小段散文，我们一致认为这段散文概括了我们的感受。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [fɑːm] [ðæt] [naɪt] , ['skætərɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] .

We	left	the	farm	that	night	,	scattering	in	every	direction	,	anxious	to	begin	life	.
我们	左边	这	农场	那	夜晚	,	散射	在	每一个	方向	,	焦虑的	到	开始	生活	.

那天晚上我们离开了农场，四散奔逃，渴望开始新的生活。

[ɔːl] [ðæt] [went] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [ə'weɪkənd] .

All	that	went	before	was	a	dream	from	which	we	now	awakened	.
全部	那	去	前	曾是	一个	梦	从	哪个	我们	现在	觉醒	.

之前发生的一切都像是一场梦，而我们现在已经从梦中醒来。

[wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] [iːtʃ] [jɪə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

We	agreed	to	meet	at	the	farm	each	year	,	on	the	anniversary	of	her
我们	同意	到	见面	在	这	农场	每个	年	,	在	这	周年纪念日	的	她

[deθ] ,

death	,
死亡	,

我们约定每年在她忌日那天在农场见面。

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['peɪnzteɪkɪŋli] [dɪ'vaɪdɪd][ə; eɪ]['zaɪgəʊt]['ɪntuː]

in	memory	of	the	woman	who	had	so	painstakingly	divided	a	zygote	into
在	记忆	的	这	女士	WHO	有	所以	精心	分割	一个	受精卵	进入

['θɜːti] - [tuː] ['vaɪəb(ə)l] [selz] ,

thirty	-	two	viable	cells	,
三十	-	二	可行的	细胞	,

谨以此纪念那位费尽心力将受精卵分割成32个存活细胞的女性。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [kən'dʌktɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [beɪst] [ɒn]

and	who	had	spent	a	score	of	years	conducting	an	experiment	based	on
和	WHO	有	花费	一个	分数	的	年	进行	一个	实验	基于	在

[ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [hæd; həd]['pruːvn; 'prəʊvn][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəli] [fɔːls] .

a	theory	that	had	proven	to	be	utterly	false	.
一个	理论	那	有	已证实	到	是	完全地	错误的	.

他们花了二十多年时间进行一项基于已被证明完全错误的理论的实验。

[wiː; wi] [felt] [nəʊ] [rɪ'gret] , [nəʊ][kwɑːm] .

We	felt	no	regret	,	no	qualm	.
我们	毛毡	不	后悔	,	不	疑虑	.

我们毫无后悔，毫无顾虑。

[wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

We	had	done	what	needed	to	be	done	,
我们	有	完毕	什么	需要	到	是	完毕	,

我们已经完成了该做的事情。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [lɑːst] [deɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd]['faɪnəli] ['fʌŋkʃən] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃnz]

and	on	that	last	day	some	of	us	had	finally	functioned	in	the	professions
和	在	那	最后的	天	一些	的	我们	有	最后	功能正常	在	这	职业

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mʌðə(r)][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌjuː 'es] .

for	which	Mother	had	intended	us	.
为了	哪个	母亲	有	故意的	我们	.

在那最后一天，我们中的一些人终于从事了母亲希望我们从事的职业。

[aɪ] , [tuː] .

I	,	too	.
我	,	也	.

我也是。

[maɪ][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [wɜːk] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mʌðə(r)]

My	first	and	last	work	of	history	will	be	this	,	an	account	of	Mother
我的	第一的	和	最后的	工作	的	历史	将要	是	这	,	一个	帐户	的	母亲

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sperɪmənt] ,

and	her	experiment	,
和	她	实验	,

我的第一部也是最后一部历史著作将是这部关于母亲和她的实验的记述。

[wɪtʃ] ['rekɔːdz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

which	records	the	beginning	and	the	end	of	her	work	.
哪个	记录	这	开始	和	这	结尾	的	她	工作	.

记录了她作品的开始和结束。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːt] .

And	now	it	is	complete	.
和	现在	它	是	完全的	.

现在一切都完成了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神